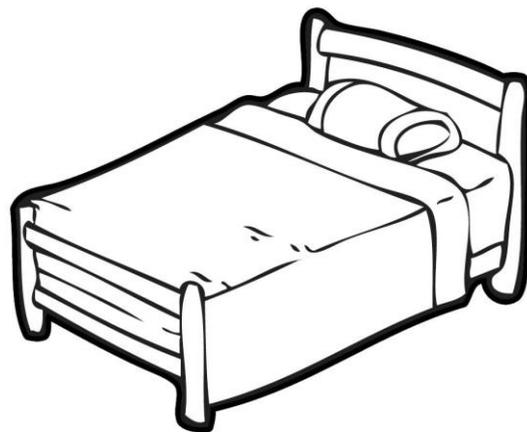


In drole d'apôte a sès còrdèles !

*Comédie en 3 actes
d'après "L'emmerdeur" de Francis Veber
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux*



In drole d'apôte a sès côrdèles !

Comédie en 3 actes
d'après "L'emmerdeur" de Francis Veber
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux

L'histoire en quelques lignes

Simon Milan est un tueur à gages qui compte accomplir sa besogne à partir de la fenêtre de la chambre de son hôtel. Dans la chambre voisine se trouve Victor Binard qui est venu pour photographier celui que son voisin de chambre veut éliminer. Une porte communicante entre les deux chambres sera à l'origine de quiproquos et de situations plus loufoques les unes que les autres. Victor Binard est un éternel dépressif qui, après avoir été abandonné par sa femme Louise, tente de mettre fin à ses jours en se pendant dans sa chambre. C'est à partir de ce moment que Simon propose au garçon de chambre de s'occuper de son nouveau voisin suicidaire, question d'éviter que la police ne s'en mêle. Sa mission d'assassinat est alors mise en péril par son nouveau compagnon, qui lui pourrira la vie dans un crescendo de gaffes et de conneries inimaginables.

Personnages

Le garçon d'étage

Simon Milan

Victor Binard

Docteur Orban

Louise

Le policier

Décor

La scène est divisée en deux par une cloison médiane.

De part et d'autre de la cloison, deux chambres d'hôtel. Des chambres fonctionnelles, style grande chaîne d'hôtel.

Une porte de communication permet de passer d'une chambre à l'autre.

L'une des chambres donne sur la rue, l'autre sur une cour intérieure.

Deux autres portes s'ouvrent sur les salles de bains.

On entre dans les chambres par le fond du décor.

Acte 1

Le garçon d'étage entre en scène dans la chambre qui donne sur la cour. Il porte une petite valise. Binard le suit, il porte une sacoche à l'épaule.

GARÇON

... Nos-avons yeû dèl plouve toute èl samwène èt v'la qu'ôdjourdû, èl solia r'lût... Èspérons toudis qu' ça d'meure ène djournéye d'asto... Dji mèt vo valise dins l'ârmwêre ?

BINARD

Si vos v'lèz bén, oyi.

Le garçon range la valise. Une sirène de police retentit off.

GARÇON

Qué dalâdje, ôdjourdû !

BINARD

Vos l'avèz dit. Dj'é stî fouyî trwès côps. Pou comincî, ça a stî m' n-ôto après m' valise èt pou fini, ça a stî m' toûr dins l'intréye d' l'ôtèl.

GARÇON

Dji n'é jamés vèyu ostant d' policiérs dins l' coron.

Binard donne un pourboire au garçon qui regarde sa sacoche, intrigué.

GARÇON

Vos-astèz fotografe ?

BINARD

Oyi.

GARÇON

Pou qué gazète èst ç' qui vos boutèz ?

BINARD

Dji seû st-a m' conte...

GARÇON

Vos-avèz vèyu ça, droci pad'zous ? Dji n'âreu jamés pinsè qu'i-gn-aveut ostant d' gazèfîs dins l' payis. I-gn-a dès monchas pa t't-avô ! Èt co l' tèlevision, l' radio !... Èyèt l' police, dji n'é jamés vèyu ostant d' policiérs ! Dji n' sé nèn ç' qui ç' n-ome la va racontér ô tribunâl mins dins tous lès cas, ça dwèt seûr'mint yèsse ène saqwè d' fameûs !

Binard regarde sa montre. Le garçon comprend.

GARÇON

Bon, dji vos lèye, a ç'te eûre.

Il fait un mouvement vers la porte et se tourne vers Binard.

GARÇON

D'après ç' qui dj'é ètindu ô posse, i parèt qu'il-a in moncha d'afêres a dire su tous lès céns qu'ont fét l' côp... Gn-a seûr'mint dès céns qui n'ont nén d'vu dôrmi branmint cès djoûs ci.

Le garçon sort. Binard s'assoit sur son lit, hésite un peu, l'oeil fixé sur le téléphone, puis prend le combiné et compose un numéro.

BINARD (au téléphone)

Louise?... C'èst mi. V'la qu' dj'arive a Châlèrwè, dji seû droci pou l' procès, dji seû st-a l'ôtèl qu'èst djusse pa d'avant l' palés d' justice... Dji m'é dit qu' nos poûrîz quéqu'fîye nos vîr... Nonfét, ratindèz, Louise, choûtèz m'... Dji n' vou nén vos disrindjî lontins, dji vos di qu' dji seû d' passâdje droci pou m' n-ouvrâdje... èt dj'é pinsè qu' ça s'reut bén si nos p'lîs nos vîr... Djusse cénq minutes... Louise, vos n' p'lèz nén m'èrfusér ça... Alô?... Alô?...

Louise a raccroché. Binard raccroche à son tour, le visage vide d'expression. Il reste prostré sur son lit. La porte de l'autre chambre s'ouvre sur Simon et le garçon d'étage. Simon porte un costume gris bien coupé, il est élégant dans le style homme d'affaires. Il n'a pas d'autre bagage qu'un petit sac de voyage. Le garçon fait un geste vers la fenêtre.

GARÇON

Vos-avèz ène tchambe qui done djusse pa d'avant l' palés d' justice. Vos s'rèz an preumière lodje.

Simon lui donne un pourboire.

GARÇON

Mèrci, mossieû... Vos n'avèz nén yeû trop d' rûjes, droci pad'zous?

SIMON

Dès rûjes, mins pouqwè?

GARÇON

È bén, avou tous lès controles dèl police... Is r'nach'nut pa tous costès.

Simon sourit, montrant son petit sac de voyage.

SIMON

I gn'aveut nén grand chôse a r'nachî.

GARÇON

C'èst l' vré, mins is s'arindj'nut toudis pou vos fé assotî. Tènèz mi, a l'arèyopôrt, is m'ont r'ssatchî ène pére di cisètes qu'on prind pou fé sès ongues! Vos m' wèyèz d'dja distoûrnér in-aviyon avou ène pére di cisètes pou lès-ongues?

SIMON (souriant)

Nonfét.

GARÇON

C'èsteut vrémint dès p'titès cisètes di rén du tout... Is m'ont dit: "Oudoubén vos lès mètèz dins vo valise oudoubén on vos lès prind!" èt dj'é rèspondu: "È bén adon, vos n'avèz qu'a m' lès prinde!" Èt c'èst ç' qu'is-ont fét, cès vîrèns la!

SIMON

Fôt vos mète a leû place... avou tout ç' qu'on wèt a ç'te eûre... lès-atanats, lès mitans d' sot !

GARÇON

Oyi, c'est l' vré... Dins tous lès cas, is duv'nut yèsse dins leûs p'tits solés, ôdjourdû. Vos vos rindèz conte si ç' n-ome la vèneut s' fé diskinde droci.

Simon approuve de la tête, toujours souriant. Le garçon conclut avant de sortir.

GARÇON

Vos n'ârez nèn dandji d' drouvi l' télévion dins tous lès cas. Vos-ârez du spèctake djusse pa d'avant vo fènièsse !

Il sort. Le sourire de Simon s'efface aussitôt.

Simon et Binard se mettent en action simultanément de part et d'autre du mur de séparation.

Ils vont d'un même mouvement accrocher l'écriteau "Ne pas déranger" sur leur porte, puis Binard se dirige vers sa fenêtre et Simon vers le radiateur.

Binard vérifie la solidité de la cordelette du rideau. Simon sort une lime à ongles de sa poche et dévisse rapidement un panneau du cache-radiateur. Il en sort les éléments d'un fusil à lunette.

Binard, de son côté, a ouvert un petit canif et coupe un morceau de la cordelette. Il confectionne un nœud coulant qu'il passe autour de son cou.

Simon a remplacé le panneau du radiateur et se met à assembler les éléments du fusil avec la précision d'un professionnel. Il se tourne vers la fenêtre et s'aperçoit que le volet est à moitié baissé. Il pose le fusil sur le lit et va à la fenêtre pour remonter le volet. Il se met à tourner la manivelle, mais le volet s'effondre brusquement, masquant complètement la rue.

Simon s'énerve un petit instant sur la manivelle qui tourne à vide, puis va glisser le fusil sous le lit et s'empare du téléphone.

SIMON (au téléphone)

Alô ? Gn-a l' volèt qu'a tcheu an rak... Oyi, l' volèt dèl fènièsse di m' tchambe...

Binard aussi a pris le téléphone et compose un numéro pendant que Simon continue à s'expliquer avec la réception.

SIMON

... Non fèt, l' manike toûne a vûde !

Il s'énerve.

SIMON

Mins si fèt, c'est prèssant, dji n' va nèn d'meurér dins l' nwâr pou vo fé pléji ! Èvoyèz m' èl gârçon d'ètâdje ô pus râde !

Il raccroche. Binard le relaie au téléphone.

BINARD

Alô ? Louise, c'est co toudis mi. Nonfèt, ni racrotchèz nèn, c'est l' dérin còp qu' vos-ètindèz m' vwè... Nonfèt, ç' còp ci, c'est sérieûs, fòrt sérieûs... Dj'é ène cwâde a m' cò, ène cwâde avou in neûd d'dins... Comint ça, pouqwè fé ? Bén pou m' pinde da, seûr'mint ! Qwè ç' qui vos pinsèz ?...

Nonfét ç' n'èst nèn du tchantâdje. Dji vos-é d'mandè cénq pètites munutes pou nos pârlér èyèt vos m'avèz racrotchî ô néz. Dji n'é pus dins l'idéye d'vikér. Dji vos wè vol'tî, Louise... Dji vos-è supliye, vènèz seûl'mint deûs munutes... Alô?... Alô?...

Louise a de nouveau raccroché. Binard raccroche à son tour avec une violence désespérée. Puis il lève les yeux vers le plafond, cherchant un endroit où accrocher la corde.

On frappe à la porte de Simon qui va ouvrir. Le garçon d'étage entre avec une petite trousse à outils.

GARÇON

C'èst dèl cacaye, cès volèts la ! Ça tchèt toudis an rak...

Il sort un tournevis de sa trousse et se met à bricoler, expliquant.

GARÇON

C'è-st-in r'ssôrt qui d'meure toudis a djoke.

Dans sa chambre, Binard n'a rien trouvé de satisfaisant pour se pendre et part vers la salle de bains, la corde au cou.

Chez Simon, le garçon se met à remonter le store.

Binard disparaît dans la salle de bains.

Le garçon a remonté le store. Il range son tournevis dans sa trousse.

GARÇON

V'la, c'èst r'fét... mins i vôteut mieus n' nèn djonde a ç' n-agayon la.

Le fracas de la chute d'un corps dans une baignoire, suivi par le bruit d'un geyser d'eau, retentit off, venant de la salle de bains de Binard.

Simon et le garçon se tournent vers la porte de communication, surpris.

GARÇON

Qwè ç' qui s' passe ?

Binard, étranglé par la cordelette qui pend toujours à son cou, sort de la salle de bains, trempé, et revient dans sa chambre, titubant et suffoquant. Il s'écroule contre la porte de communication.

De l'autre côté de la porte de communication, le garçon et Simon sursautent à nouveau.

GARÇON

Mins qwè ç' qui c'èst d' ça pou in djeu !

Il ouvre la porte de communication pour découvrir Binard gargouillant sur le plancher. Dans la salle de bains, c'est toujours le geyser.

GARÇON

Ô vint godome !

Il se précipite vers la salle de bains et ferme l'arrivée d'eau, puis revient vers Binard et desserre la corde qui l'étrangle. Il crie à Simon qui est resté figé dans sa chambre.

GARÇON

Ap'lèz l' police ! Abîye !

SIMON (incrédule)

Mi ?

GARÇON

Bén oyi, vous ! I s'a pindu ! Dispétchèz vous, bon dieu ! Ap'lèz råde èl police !

SIMON

Dji seû disbôtchî, mins tout ça n' m'èrwéte nén.

Simon referme la porte de communication un peu brutalement. Le garçon reste un petit instant désespéré, puis bondit vers le téléphone. Il compose un numéro et raccroche brutalement.

GARÇON

Ocupè !...

Il compose un autre numéro et raccroche à nouveau, exaspéré.

GARÇON

Ça n' rèspond nén !

Simon est resté figé derrière la porte de communication, pas vraiment sûr de s'être débarrassé du problème. Il n'a pas tort parce que le garçon court vers la porte et frappe à coups redoublés.

SIMON (tendu)

Qwè ç' qu'i-gn-a co ?

Le garçon ouvre la porte avec son passe.

GARÇON

Ça sone ocupè al récèpcion èt quand dj'asprouve di tèlefonér a l' police, ça n' rèpond nén ! Dji diskind pou dalér qué l' police qu'èst droci pad'zous. N'èl lèyèz nén tout seû !

SIMON

Dji vos-é dit qui dji n' v'leu nén m' mèlér d' ça. Dji n' seû nén mèd'cén ou co Bén sècourisse...

GARÇON (il le coupe)

Djusse deûs munutes ! Èl tins qu' dji r'monte avou l' police. Si nos l' lèyons tout seû a ç'te eûre, il-èst Bén capâbe di sôt'lér pa l' fènièsse !

SIMON (catégorique)

Nonfét, i n' va nén sôt'lér pa l' fènièsse.

GARÇON (un peu ébranlé)

Qwè ç' qui vos dè savèz ?

SIMON

I n' va nén sôt'lér pa l' fènièsse, la tout !

Binard qui reprend ses esprits, intervient d'une voix rauque.

BINARD

Sifét, dji va m' tapér pa l' fènièsse !

GARÇON (de nouveau paniqué)

Ô, ç' n'est nèn l' vré !

Il se précipite vers la fenêtre de Simon et se met à crier.

GARÇON

Ô, ô !... Ô, ô !...

Simon bondit sur lui et l'écarte brutalement de la fenêtre.

SIMON

Vos-avèz bén råde fini, avou toutes vos grimaces ?!

GARÇON

Dji crîye après l' police.

Il se remet à la fenêtre.

GARÇON

Ô, ô !...

Simon l'attrape par le bras, l'obligeant à se retourner.

SIMON (glacé)

Pouqwè l' police ? I n'est nèn môrt, i n'est nèn minme cwachî.

GARÇON

Ène saquî qu'asprouve di fé malûsance di s' côrps dins-in ôtèl, i fôt prév'nu l' police.

Il se dégage et crie à nouveau.

GARÇON

Ô, ô !...

SIMON

Vos v'lèz l' rachèvér ou bén qwè ?

Le garçon, bloqué dans son élan, se tourne vers Simon.

GARÇON

Comint ?

SIMON

Pouqwè ç' qu'il-a v'lu mori, a vo n-idéye ?

GARÇON

Dji n' dè sé rén, mi !

SIMON

È Bén, mi, dji m' va vos l' dire : pou scapér a in monde qui n' pont d' keûr, a in monde qui n'a pont d' pitié èt qui n' vouleut nèn l' comprinde èyèt l' édî.

Dans l'autre chambre, Binard se met à pleurer, le visage dans les mains. Simon enchaîne.

SIMON

Èt èyu ç' qu'i va s'èrtrouvér ç' pôve ome la, a còse di vous ? Dins-in combi d' police avou dès policiérs qui vont l' quèstionér dès-eûres ô long èyèt l' mambournér.

GARÇON

Mins nèn du tout, is vont l'èmwinnér a l'opitâl, la tout.

SIMON

C'est ça, à l'opitâl... A l' tchambe dès sots, pus râde, avou dès braques èyèt dès droguès !

BINARD (dans un souffle)

Dji n' vou nèn dalér a l'opitâl !

Le garçon revient vers la chambre de Binard.

GARÇON

Pouqwè ? Is vont Bén s'ocupér d' vous, drola. Vos dalèz yèsse sognî.

SIMON (suivant le garçon)

Ça, pou yèsse sognî, i va yèsse sognî... avou ène camisole di fôrce èyèt dès drogues a tarlarigo.

GARÇON

Mins ni v'nèz nèn lyi dire ça, vous !

SIMON

R'wètèz l' èyèt rèspondèz m' franch'mint : qui ç' qu'i pout édî ç' pôve ome la ? Èl police, dandjèreûs ? Nonfèt, ç' qu'i lyi fôt, c'est dèl djintiyèsse, dèl tindrèsse èt dèl tchaleû. Èt ça, ç' n'est nèn dins-in combi d' police qu'on pout lyi donér tout ça !

GARÇON

Quéqu'fiye Bén, mins si dji n' crîye nèn après l' police, qui ç' qui va s'ocupér d' lyi ? Dj'é d's-ôtès-afêres a fé qui d' m'ocupér d' lyi, savèz, mi !

SIMON

Mi.

GARÇON (surpris)

Vous ?

Simon s'agenouille près de Binard et lui passe le bras autour des épaules.

SIMON (au garçon)

Oyi, dji va m'ocupér d' lyi. Vos p'lèz nos lèyî, tout va Bén s' passér.

GARÇON

Dji n' comprind nén, t't-a-l'eûre, dji vos-é d'mandé d' tapér èn-ouy sur lyi èt vos m'avèz r'clapè l'uch ô néz !

Simon caresse la tête de Binard.

SIMON

Dji m'é fét mô d' lyi.

Le garçon regarde Simon avec suspicion et décide.

GARÇON

Dji va tout l' minme prév'nu l' récépcion.

Il repart vers la porte. Simon élève la voix pour l'arrêter.

SIMON

Yin d' mès camarâdes, èm' mèyeû camarâde...

Le garçon s'immobilise. Simon enchaîne.

SIMON

... a asprouvè, li ètout, d' fé malûsance di li èt ène saquî li a pârlè tout come vos v'nèz dèl fé, on l'a èmwin.nè a l'opitâl èt an z-arivant, il-a avalè in moncha d' médicamints qu'i-gn-aveut drola. Èt i n' s'a nén manquî, savèz, ç' còp la !

Binard qui a écouté Simon avec intérêt demande.

BINARD

Qwè ç' qu'il-a pris come médicamints ?

SIMON (un peu sèchement)

Dji n' mi souvén pus !

Il se redresse et met la main sur l'épaule du garçon.

SIMON

Comint ç' qui vos vos lomèz ?

GARÇON

Vincent.

SIMON

Vincent, dji vos-acèrtine qui quand dj'ènn-aré fini avou li, i n'âra pus du tout dins l'idéye d' fé fin d' li.

GARÇON

Mins pouqwè ç' qui vos f'yèz ça, adon ?

SIMON (plus glacé que jamais)

Pa compassion.

Le garçon hésite un peu, puis repart vers la porte. Il se tourne vers Simon avant de sortir.

GARÇON

Dji n' seû nén rapôji, mi, mins nén rapôji du tout.

Il sort. Simon se tourne vers Binard.

SIMON

I n' fôt nén d'meurér droci.

Il ramasse la sacoche de Binard et la lui tend, mais Binard ne la prend pas et s'assoit sur le lit.

BINARD

Dj'é l' tièsse qui touène.

SIMON (il s'énerve)

Vos-ètindèz ç' qui dji vos di ! Il-a dins l' bon d' criyî après l' police, si vos d'meurèz droci.

BINARD

Èle m'a racrotchî ô néz. Dji li é dit qui dji daleu m' pinde. Dji li é d'mandé pou s' vîr cénq munutes èt èle m'a racrotchî ô néz.

Une sirène de police retentit off. Simon sursaute, s'éloigne rapidement vers sa chambre et va jeter un coup d'œil à la fenêtre. Il revient vers Binard, très tendu.

SIMON

Vos-astèz co toudis la ? Vos n' compèrdèz nén qu'is vont vos-èmwin.nér ? Qwè ç' qui vos ratindèz ?

BINARD

Ène feume qu'a pârtadjî m' vikérîye wit' ans d'asto, a qui ç' qui dj'é tout donè èt qui m' racrotche ô néz quand dji li di qu' dji va mori.

Simon observe pensivement Binard un petit instant, puis prend une décision. Il ramasse discrètement la cordelette dont Binard s'était servi pour se pendre. Binard continue à monologuer, l'œil dans le vague.

BINARD

Pouqwè ç' qu'èle a fêt ça, dji n' comprend nén ? Nos-astîs bén nous-ôtes deûs.

Simon se glisse silencieusement derrière Binard, tenant la cordelette à deux mains. Binard enchaîne.

BINARD

Dj'aveu casi fini d' payî l' môjone, dji daleu nos-ofri ène noûve ôto, ène bèle grosse noûve ôto... Dji n' comprend nén...

Au moment où Simon va passer la cordelette au cou de Binard, on frappe à la porte. Simon n'a que le temps d'escamoter la cordelette, le garçon entre.

GARÇON (inquiet)

Èt adon ?

SIMON

Adon qwè ?

GARÇON

È Bén, comint qu' ça va ?

SIMON

È Bén, fôrt Bén.

GARÇON (à Binard)

Ça va mieus ?

Binard ne répond pas, l'oeil toujours dans le vague. Simon intervient sèchement.

SIMON

I fôt nos lèyî, a ç'te eûre, vos n'avèz pont d' résons d' muchî droci toutes lès cénq munutes.

GARÇON (sèchement lui aussi)

Èscusèz m' mins dji n' tén nén a piède èm' place, mi, a côse di ç' n-istwêre la. C'est tout ç' qu'i-gn-a d' pus normal qui dji vène vîr ç' qui s' passe.

Il sort. Simon se tourne vers Binard.

SIMON

Vos-avèz ètindu, i n' va nén nos lachî d'ène sumèle. Mi, a vo place, dji pèt'reu råde èvoye.

BINARD

Vos-avèz d'dja vèyu vol'fî ?

Une nouvelle sirène de police retentit off. Simon se raidit, Binard se met à fredonner "Les amants de la Saint-Jean".

BINARD

Èle asteut sote après ç' tchanson la... Èle li tchanteut si Bén... mieus qu' mi minme... (Il se remet à fredonner.)

SIMON (il crie)

Sufit insi !

Binard sursaute et le regarde, surpris. Simon fait un effort pour se contrôler.

SIMON

Èyu ç' qu'èle èst ?

BINARD

Èm' feume ?

SIMON

Oyi, èyu ç' qu'èle èst, pou l' momint ?

BINARD

A l' tchambe dès sots !

SIMON (cueilli)

Comint ?

BINARD

Èle m'a lèyî la pou s'èdalér avou in psikiyâte èt is vik'nut tous lès deûs èchène, dins s' n-opitâl.

SIMON

È Bén, qwè ç' qui vos ratindèz, adon ! Abîye ! Courèz râde èvoye djusqu'a l'opitâl èyèt spliquèz vous avou lèy !

BINARD

Èyèt tout ça, c'est di m' fôte, c'est mi qui l'a consyî di dalér vîr in mèd'cén. Èle asteut trisse, pèneûse, èle n'aveut pus pont d' gout pou mindjî, adon dji li é dit : « Alèz-è vîr in mèd'cén pou lès nièrs », èt c'est come ça qu'èle a rèscontrè ç' fameûs Orban la !

Simon oblige Binard à se lever.

SIMON

Alèz-è vos spliquî avou lèy, vos di dj' !

Il pousse Binard vers la porte. Binard résiste.

BINARD

Dji n' pou nén m'èdalér insi, dji seû tout frèch.

SIMON

Ça va rād'mint sètchî, i fèt tchôd a l'uch.

BINARD

Nonfét, come dji seû fôrt tinre dès bronches, dji m' va atrapér ène saqwè d' mwés su l' dos. Dji n' pou nén vûdî insi. Dj'é ène marone di r'candje dins m' valise.

Il se met à retirer son pantalon. Simon regarde sa montre, exaspéré.

SIMON

Dispètchèz vous, bon dieu !

BINARD

Èle daleut l'èrtrouvér tous lès djoûs a s' cabinèt pou dalér s' couchî su s' divan. D'abutude, in psikiyâte, ça d'meure achîd dins s' fôteuy, a costè du malâde, pou scrîre tout ç' qui l' malâde raconte...

Simon ouvre la valise de Binard et en sort un pantalon. Binard lui donne le pantalon trempé en échange.

BINARD

... In psikiyâte dins s' fôteuy èyèt l' malâde su l' divan, c'est come ça qu' ça dwèt dalér, nonfét ? È Bén, avou li, nonfét ! C'est tout l' monde su l' divan ! Èyèt ça m' cousteut cint euros d' l'eûre a l' coupète du mâtchi !

Binard enfle l'autre pantalon. Simon roule le pantalon trempé en boule et le jette dans la valise. Binard remarque.

BINARD

Dj'èspère qui ç' n'est nèn come ça qu' vos f'yèz vo valise, vous ? Vos 'nn-avèz yène d'alûre pou fé ça ?

SIMON

Comint ?

BINARD

Ène marone toute frêche, i n' fôt nèn l' racafougû insi ! I fôt l' ployî come i fôt t'ossi non, èle n'âra pus pont d' cogue !

Simon ressort le pantalon et se met à le plier, contrôlant comme il peut son exaspération. Binard retire sa chemise.

BINARD

Èt èle mi f'yeut acwrêre qu'èle li raconteut sès sou'rances di djon.nesse... Qu'èle si coutcheut su s' divan èt qu'èle li raconteut tout ç' qu'èle aveut fêt èstant djon.ne fiye... Lèyèz ça la, on, si vous plét ! On direut qu' vos-avèz deûs gôches mwins !... Èle mi dijeut : "Ç' n'est nèn in-ome, c'è-st-ène orèye !" ... Bâ-wich, ène orèye ! Ç' n'esteut qu' dès mint'rîyes !... Mins lèyèz ç' marone la tranquîye, ça n'èrchène a rén ç' qui vos f'yèz la !... Passér m' vikérîye sins lèy, dji n' sâreu jamés... Dji seû pièrdu sins lèy... Mins n' satchèz la d'ssus come in distchin.nè, vos dalèz l' diskurér !...

Il reprend le pantalon des mains de Simon.

BINARD

Alèz, finichèz avou ça. Di toute manière, dji m' fou di ç' marone la, dji m' fou d' tout a ç'te eûre.

Il jette le pantalon en boule dans la valise.

BINARD

Èç' marone la n'est nèn da mi pou comincî, c'est lès céns dèl tintur'rîye qui s'sont brouyî mins come èle mi daleut fôrt Bén, dji l'é wârdè... Dji l' sé Bén, ça n' si fêt nèn mins tant pîre pour zèls. Is n'ont qu'a z-awè d' l'orde !

Simon sort un gilet de la valise et le tend à Binard.

SIMON

Vos pièrdèz du tins, la, m' n-ami !

BINARD

Nén ç' djilèt la, c'èst dèl lin.ne, i fèt trop tchôd pou mète ça ! Vos mèt'rîz ça d' ssus vo dos, vous, asârd ?

Simon, visiblement à bout, sort de la valise un petit débardeur enveloppé dans du papier de soie. Il déchire le papier, Binard réagit, outré.

BINARD

Mins qwè ç' qui vos f'yèz la ! N' vos jin.nèz nèn, vous ! C'è-st-in cadô pou m' feume, ène pètte saqwè avou dèb burtèles !...

Il déplie le vêtement et s'attendrit.

BINARD

C'èst fôrt bia, èn'do ?

Simon fusille Binard du regard, puis dit d'une voix blanche.

SIMON

Dji n' pou nèn passér l' djoûrnéye, droci, mi, dj'é d' l'ouvrâdje.

Binard sort une chemise de sa valise et l'enfile.

BINARD

Mins mi ètout, dj'é d' l'ouvrâdje, dji seû fotografe èt pou l' momint, dji duvreu yèsse pad'zous avou lès-ôtes. I va arivér èt dji va l' manquî, mins dji m'è fou...Dji m'è fou, dji m' fou d' tout !

SIMON

Oyi èt bèn mi, dji n' m'è fou nèn adon i fôt m' lèyî a ç'te eûre !

BINARD

Vos-astèz fotografe ètout ?

SIMON

Nonfèt, pouqwè ç' qui vos m' dimandèz ça ?

BINARD

C'èst qwè vo n-ouvrâdje adon ?

Une autre sirène de police retentit off. Simon se raidit, Binard s'en rend compte.

BINARD

Alèz-è sèrér ç' fènièsse la, dji wè bèn qu' tout ç' brût la vos fèt assoti !

SIMON (après un petit temps, d'une voix contenue)

Bon, a ç'te eûre qui vos-astèz candjî, qwè ç' qui vos ratindèz ô djusse ?

BINARD

Èscusèz m' mins dj'é dandji di r'prinde alène. Lèyèz m' co cénq munutes droci, ça m' fét du bén d' pârlér avou vous... Èt dj'é come dins l'idéye qu' ça vos f'ra du bén ètout, vos-astèz tout tingle. Alèz, on s' rapôje, d'acôrd ? Téns, dji m' va vos fé rîre, vos savèz comint ç' qui dji l'é rèscontrè ?...

Une autre sirène de police retentit off. Simon se raidit de nouveau. Binard enchaîne.

BINARD

A f'yant dès fotos a in mariâdje, in camarâde qui marieut s' cheur. Anfin, nèn s' cheur da li mins l' cheur di m' feume. Èm' feume a div'nu, vou dj' dîre. Dj'èsteu lon d' pinsér qu'èle daleut yèsse èm' feume in djoû ou l'ôte. Èt vos savèz ç' qui dji li é dit ? Dji li é dit : "Si dji s'reu m' camarâde, c'èst vous qu' dj'âreu mariè !..." I faleut d'dja qui dji fuche sot d' lèye pou dè dîre ène parèye, èn'do ?

SIMON

Come d'èfèt.

Il ferme la valise de Binard et va la poser devant la porte.

SIMON

Alèz-è l'èrtrouvér, a ç'te èûre, èle vos ratind seûr'mint.

BINARD

Dji voûreu vos r'mèrcyî...

SIMON

Gn'a nèn d' qwè. Alèz, a r'vwêr èyèt boune chance.

Binard rejoint Simon près de la porte, ramassant au passage sa sacoche de photographe.

BINARD

Vos-astèz in brâve ome... Quéqu'fiye bén l' seûl brâve ome qui dj'é rèscontrè dispûs lontins.

Simon ouvre la porte pour abréger. Mais Binard ne sort pas.

BINARD

Nos n' nos-avons nèn d'dja présintè !

Il tend la main.

BINARD

Dji m' lome Victor Binard.

SIMON (il lui serre la main)

Bén binôje, a r'vwêr.

BINARD

Èyèt vous, comint ç' qui vos vos lomèz ?

SIMON (faisant un effort pour se contrôler)

Martin... Piêre Martin.

BINARD

Ç' n'èst nèn l' vré ! Si dji vos dijeu qui l' nom d' djon.ne fiye di m' feume, c'èst Martin ètout... Louise Martin ! C'èst drole, èn'do ! Nos-astons quéqu'fiye cousins ! Anfin, dji vou dire du costè di m' feume ! Mins bon, c'èst l' vré, gn-a pus d'in tchén qui s' lome Picard...

SIMON (le coupant)

Nos r'pâl'rons d' tout ça pus târd, d'acôrd ?

BINARD

Oyi, oyi...

Il lui tend à nouveau la main.

BINARD

A r'vwêr, Piêre, dji n' sé nèn ç' qui l' vikériye va co nos-amwin.nér come disdûts, mins dj'èspère qui nos nos r'vîrons dins dès circonstances ène miyète pus guéyes...

SIMON

C'èst prom'tu.

Il se détourne de Binard pour revenir vers sa chambre, mais Binard ne sort toujours pas. Il reste sur le pas de la porte, sa valise à la main, sa sacoche à l'épaule.

BINARD

Piêre...

Simon s'immobilise. Binard enchaîne.

BINARD

Vos savèz Bén ç' qui s'reut formidâbe ?

Simon attend la suite, figé. Binard referme la porte et s'avance vers lui.

BINARD

C'èst qu' vos li tèlèfonêche. Si dji va l' vîr a ç'te eûre, come ça, sins yèsse anoncî, èle ni vouûra nèn m'èrçuvwêr. Tèrmètant qu' si vos li tèlèfonèz pou li dire qui dj'é fêt fin d' mi pour lêy, èle vos crwêra èt...

SIMON

Dji n'èl f'ré nèn !

Il passe dans sa chambre et claque la porte de communication au nez de Binard.

Simon et Binard restent figés un petit instant de part et d'autre de la porte. Puis Binard insiste.

BINARD

Piêre ?

Silence de Simon. Binard enchaîne.

BINARD

Rén qu'in p'tit còp d' tèlefone...

SIMON

Nonfét !

Une sirène de police retentit off. Simon va rapidement jeter un coup d'œil à la fenêtre et revient vers la porte. Il prend une chaise et l'appuie contre le battant pour le bloquer.

Binard, de l'autre côté, insiste encore.

BINARD

C'est wère d'afère çu qu' dji vos d'mande la èt vos m'avîz prom'tu d' m'édî !

Simon ne répond pas et sort son fusil de sous le lit. La voix de Binard revient le titiller.

BINARD

Qwè ç' qui vos-avèz d' pus prèssè a fé qui di scapér l' vîye d'in pòve ome ?

Simon se tourne vers la porte, le fusil à la main. Binard continue à enfoncer le clou.

BINARD

Si c'est ça toute èl tindrèsse èyèt l' tchaleû qu' vos pârlîz t't-a-l'eûre...

Simon se détourne de la porte et va placer un fauteuil près de la fenêtre. Il s'assoit et, fusil sur les genoux, commence son affût. La voix de Binard vient de nouveau lui vriller les nerfs.

BINARD

Ni v'nèz nèn vos sbarér si dji fé ène bièstriye...

Binard, espérant une réaction de Simon, colle son oreille contre le battant.

Simon, de son côté, a quitté la rue des yeux. Il fixe la porte de communication, visiblement inquiet.

A un moment, il n'y tient plus et abandonne son poste pour se diriger sur la pointe des pieds vers la porte. Au passage, il glisse à nouveau son fusil sous le lit et va lui aussi coller son oreille contre le battant.

Les deux hommes retiennent leur souffle un petit instant, s'épiaient l'un l'autre. Puis Binard s'écarte silencieusement de la porte, attrape une chaise et la jette de toutes ses forces sur le plancher.

La porte s'ouvre à la volée sur Simon.

SIMON

Qwè ç' qui c'est s' numéro ?

BINARD (il s'éclaire)

071 43 89 56... Vos d'mandèz après madame Binard...

Simon décroche. Binard ajoute.

BINARD

... Èyèt vos n' li dijèz nèn surtout qui dji seû satchî d'imbaras, èn do... I fôt qu'èle pinse qui dji seû casi môrt...

SIMON (au téléphone)

Alô, dji vouëreu pârlér a Madame Binard... C'èst pèrsonèl... Â bon...

Il pose sa main sur le récepteur et se tourne vers Binard.

SIMON

Èle n'èst nèn la, èle è-st-èvoye...

Binard lui arrache le combiné des mains.

BINARD

Alô, c'è-st-in camarâde di s' n-ome a l'aparèy, dji vos tèlèfone paç' qu'il-a fèt fin d' li èt i fôt qu'èle vène tout d' chûte a l'ôtèl du Palés... Nonfèt, i n'èst nèn môrt mins ça n' va nèn fôrt bèn.

Il raccroche et se tourne, réjoui, vers Simon

BINARD

Dji seû bèn seûr qui c'èsteut Orban, c'èsteut ç' vòrén la d' Orban.

SIMON

Èle è-st-ô manèche.

BINARD

Comint ?

SIMON

C'èst ç' qu'i vént di m' dîre, èle è-st-ô manèche. Adon, si vos v'lèz vos spliquî avou lèy, courèz râd'mint djusqu'ô manèche èyèt arètèz d'ankikinér tout l' monde !

Il entre dans sa chambre et referme la porte de communication, plaçant à nouveau la chaise pour bloquer le battant.

De son côté, Binard paraît très surpris par la réponse de Simon.

BINARD

Ô manèche ? Qwè ç' qu'èle fèt ô manèche ?

Simon reprend son fusil sous le lit et retourne s'asseoir devant la fenêtre. Binard s'avance vers la porte de communication.

BINARD

Pouqwè ô manèche, èle n'a jamés fèt pont di tch'vô ?! Qwè ç' qui c'èst d' ça pou ène istwêre ?

Simon, le fusil sur les genoux, colle ses mains sur ses oreilles pour ne plus entendre la voix de Binard. Mais la voix continue.

BINARD

C'èst li ! C'èst seûr'mint ç' n-inocint la qui l'a fôrcî a fé du tch'vô adon qu'èle èst tél'mint cazuwéle ! I va mèl câssér, ç' gugusse la ! I va mèl câssér, dji dè seû seûr ! Du tch'vô, dji vos d'mande in pô ! Pouqwè nèn sôt'lér a l'élastique, tant qu'a fé !

Binard se tait. Simon décolle ses mains de ses oreilles, plein d'espoir. Mais le silence ne dure pas longtemps. Binard va à la porte de communication, hésite un peu, puis frappe contre le battant. Simon se tourne vers la porte, braquant son fusil, commençant visiblement à perdre ses nerfs. Binard frappe de nouveau.

BINARD

Èst ç' qui dji pou co vos d'mandér in dérin sèvice ?

Simon prend une profonde inspiration et détourne son fusil de la porte. Binard enchaîne.

BINARD

Vos n' pòurîz nèn dalér d'jusqu'ô manèche pour mi ? Ça n' vos prind'reut qui saquants munutes...

Simon fixe la porte, figé. Binard insiste encore.

BINARD

Vos m'ètindèz ?... Vos-astèz la ?... Vos n'astèz pus la ?... (A lui-même.) È Bén, èyu ç' qu'il-è-st-èvoye ?

Il s'éloigne de la porte, perplexe. Simon prend une profonde inspiration.

Binard décroche le téléphone et compose un numéro.

Le téléphone sonne dans la chambre de Simon qui se tétanise.

Il regarde l'appareil qui sonne sans discontinuer, puis se lève brusquement et se jette comme un fou sur le combiné.

SIMON (au téléphone)

Nonfèt, dji n' diré nèn d'jusqu'ô manèche, Binard, èyèt l' tchantâdje avou mi, ça n' prind nèn ! Dji vou a ç'te èüre qu'on m' foute la pès ! Vos m'avèz ètindu ? (Il crie.) Qu'on m' foute la pès !

Il raccroche violemment. Binard raccroche à son tour et reste prostré sur son lit. Simon aussi reste prostré, reprenant son souffle.

On frappe à la porte de Binard qui ne réagit pas. On reffrappe, puis le garçon ouvre la porte, l'air inquiet.

GARÇON

Â, vos-astèz la, dj'é tokè a l'uch, vos n'avèz nèn ètindu ?

Binard ne répond pas. Le garçon cherche Simon du regard.

GARÇON

Èyu ç' qu'il-èst ?

Binard fait un geste vague vers la chambre de Simon. Le garçon paraît de moins en moins rassuré.

GARÇON

Mins il-aveut dit qu'i s'ocup'reut d' vous.

BINARD (morne)

Dj'inm'reu Bén qu'on m' lèye tranquîy...

GARÇON

Ça n' va nèn ?

Binard ne répond pas. Le garçon hésite et sort de la chambre.

Dans la sienne, Simon paraît avoir un peu récupéré. Il quitte son lit, prend son fusil et va s'asseoir dans son fauteuil. On frappe à sa porte. Simon sursaute.

SIMON

Qui ç' qu'èst la ?

GARÇON

C'èst mi, mossieû

Simon glisse rapidement son fusil sous le lit puis il va ouvrir et montre l'écriteau "Ne pas déranger" au garçon.

SIMON

Vos n' savèz nèn lire, èm' n-ami ?

GARÇON

Dji vos d'mande èscuse mins vos m' dijèz qu' vos dalèz vos-ocupér d' li èt il-èst tout seû dins s' tchambe èt i n'a nèn l'ér fôrt bén du tout.

SIMON

Ni vos f'yèz pont d' môs d' tièsse, dji r'wète a li èt i va bén.

Pendant cet échange, Binard décroche le téléphone et compose un numéro. Le garçon jette un regard pas rassuré vers la porte de communication.

GARÇON

Dji n' sé nèn s'i va bén mins come dji l'é vèyu la, i m' a fèt peû.

SIMON

Nos nos pârlons sins r'lache ô tèlefone. I vént tout djusse di m' ap'lér.

La sonnerie du téléphone l'interrompt. Simon sursaute et parvient à sourire. Un sourire très forcé.

SIMON

La, qwè ç' qui dji vos-aveu dit. C'èst co seûr'mint li, ça.

Il va décrocher.

SIMON

Oyi ?

BINARD (au téléphone)

Èscusèz m', mins c'èst co toudis mi... Ça n' va nèn... Nèn bén du tout minme !

SIMON (toujours souriant)

Â bon ?

Il met sa main sur le récepteur et se tourne vers le garçon.

SIMON

C'est li. Tout va bén, ni vos-è f'yèz nèn. I r'vént a li...

BINARD

C'est l' dérin còp qu' dji vos-apèle, ni vos-è f'yèz nèn... Dji n' apèl'ré pus jamés nulu !

SIMON

Mins nonfét, I n' fôt nèn balzinér a m'ap'lér. Vos savèz bén qu' dji s'ré toudis la pour vous. (Au garçon.) I va mieus... branmint mieus minme.

BINARD

Dji va m' tapér pa l' fènièsse.

SIMON

Oyi, è bén, nos dalons bwêre in vère tous lès deûs èchène èyèt nos r'pâl'rons d' tout ça pôjêr'mint, d'acôrd ?

BINARD

Dji racrotche èyèt dji m' tape pa l' fènièsse.

GARÇON

Qwè ç' qu'i dit ?

SIMON (il met sa main sur le récepteur)

Rén du tout. I vout s' confyî la tout. Ça m'a l'ér di li fé du bén. (A Binard.) Continuwèz a pârlér, dji sin qu' ça vos fét du bén.

BINARD

Dji va dalér m'èspotchî droci pad'zous, vos dalèz vîr si ça m' fét du bén.

SIMON

Nonfét, i n' fôt nèn vos-èdalér come ça, nos dalons bwêre in vère divant, d'acôrd ?

GARÇON

Lèyèz l' s'èdalér si c'est ç' n-idéye.

BINARD

Vos bwêrèz in vère tout seû, paç' qui mi, dins-ène munute, èm' tièsse va dalér bouchî su l' trotwêr èt dji n'ârè seûr'mint pus dins l'idéye d' bwêre ène saqwè... Adieu, Pière, èt mèrci pou tout, savèz.

SIMON (enjoué)

Dj'arive tout d' chûte.

Binard raccroche. Simon l'imite et se tourne vers le garçon avec le même sourire forcé.

SIMON

Ça li fét branmint d' bén, tous cès còps d' tèlèfone la.

Dans sa chambre, Binard enjambe la rambarde de la fenêtre et passe sur la corniche.
Simon va ouvrir la porte au garçon, qui paraît rassuré.

GARÇON

Tant mieus d'abôrd si vos continuwèz a li pârlér come vos l' fèyèz...

SIMON

Mins c'est bèn seûr, vos p'lèz comptér sur mi.

GARÇON

C'est qu'on-a toudis dandji d' pârlér quand ça n' va nèn bèn...

SIMON (il le pousse dehors)

C'est ça tout djusse. A t't-a-l'eûre.

Il referme la porte sur le garçon et se précipite vers la porte de communication au moment où
Binard disparaît du cadre de la fenêtre.

Simon ouvre la porte et se fige en découvrant la chambre vide.

SIMON (il appelle)

Binard !

Il bondit vers la fenêtre. Binard, qui a fait le tour par la corniche, apparaît à la fenêtre de la
chambre de Simon.

BINARD

Èle aprind'ra l' nouvèle di m' môrt su s' tchèvô !

Simon se tourne vers Binard, affolé.

SIMON

Mins qwè ç' qui vos f'yèz la ? Vos-astèz sot ou bèn qwè !

Il commence à s'avancer lentement vers la fenêtre. Binard l'arrête.

BINARD

Ni vos-aprochèz nèn oudoubén dji sôtèle...

SIMON (il se fige)

Ni f'yèz nèn l'inocint, Binard, on vos r'wéte, i-gn-a in moncha d' policiérs dins l' rûwe.

BINARD

Dji n' vos d'mandeu nèn tant qu' ça èyèt vous, vos m'avèz lèyî tchér, come ène vîye savate ! È bèn mi, a ç'te eûre, dji va m' lèyî tchér !

SIMON

Bon, d'acôrd, dji m' va djusqu'ô manèche, mins pou l'amoûr di dieu, ni d'meurèz nèn su l' corniche !

BINARD (il s'éclaire)

C'est l' vré, vos dalèz l' fé ? Â mèrci, dji saveu bèn qui dji p'leu comptér sur vous...

Binard perd brusquement son appui sur la corniche et disparaît de la fenêtre en bas de cadre.
Simon se précipite.

SIMON

BINARD !...

BINARD (terrorisé et invisible)

Dji ride !... Dji ride !...

Simon enjambe la rambarde et passe à son tour sur la corniche.

SIMON

Aspoyèz vous d' ssus l' goutère !... Vos pîds ! La, d' ssus l' goutère !...

Il s'accroche d'une main à la rambarde et tend l'autre à Binard qu'on ne voit toujours pas.

SIMON

Ça va, a ç'te eûre, dji vos tén !...

Simon tire dans un effort surhumain Binard vers la fenêtre. Il parvient à le hisser jusqu'à la rambarde. Binard s'écroule dans la chambre.

Simon, toujours sur la corniche, exténué, reprend difficilement son souffle. Binard se met à genoux, vidé lui aussi.

BINARD

Ç' qui vos 'nn-avèz dès rûjes avou mi, èn'do ?

SIMON (atone)

Mins nonfét, èn' dalèz nén crwêre ça.

BINARD

Vos m'avèz scapè l' vîye, dji n'èl roubly'ré jamés.

Il se redresse, prenant appui sur la manivelle du store qui s'effondre brutalement sur Simon. On entend un cri off, puis plus rien.

BINARD

Ô mon dieu, dji l'é tuwè !...

Il s'énerve sur la manivelle.

Rideau

Acte 2

La suite de l'action du premier acte. Binard s'énerve toujours sur la manivelle.

BINARD

Mins qwè ç' qui c'est d' ça pou ène afêre !

Il bondit vers le téléphone.

BINARD

Râd'mint ap'lér l' récèpcion !

Il compose un numéro.

BINARD

C'è-st-ocupè ! Mins qwè ç' qui c'est d' ça pou in bwagne ôtèl !...

Simon apparaît à l'autre fenêtre, celle de la chambre de Binard. Il est toujours sur la corniche et a l'air complètement sonné. Il bascule avec fracas dans la chambre de Binard.

Binard, qui tentait de nouveau d'appeler la réception, raccroche et court vers Simon.

BINARD

Â, vos v'la, dj'é yeû peû ! Dj'é pinsè qu' vos-astîz tcheû du cénquième étâdje !

Simon, allongé par terre, ne réagit pas. Binard se penche vers lui.

BINARD

Ça va ?... Vos-astèz cwachî ?

Pas de réaction de Simon. Binard, paniqué, décroche à nouveau le téléphone et compose un numéro.

BINARD

Vint godome !

Il raccroche puis se précipite vers la porte de la chambre, puis se retourne vers Simon.

BINARD

Dji diskind a l' récèpcion d'mandér après in mèd' cén, dj'arrive tout d' chête !

Il ouvre la porte et se cogne à Orban, un homme d'une quarantaine d'années, costaud, l'air nerveux, portant une serviette de médecin.

BINARD

Dji vos d'mande pardon ! (Geste vers Simon.) Il-èst cwachî, dji m' va qué in mèd'cén.

ORBAN

Dji seû mèd' cén.

BINARD

Ô docteur, qué chance ! Intrèz.

Orban s'avance vers Simon et lui prend le pouls.

ORBAN

Qwè ç' qu'il-a yeû ?

BINARD

Il-asteut su l' corniche èt il-a r'çu l' volèt su s' tièsse... Eûreûs'mint qu' vos tchèyèz a l'afréye !

ORBAN

Dji n' tché nén a l'afréye, on m' tèlèfonè t't-a-l'eûre a l'opitâl pou m' dîre qui Binard (Geste vers Simon.) aveut fêt fin d' li.

BINARD (d'une voix blanche)

Vos-astèz l' docteur Orban ?

ORBAN

I vos-a pârlè d' mi ? Dji n' sé nén ç' qu'i vos-a racontè mins dji pou vos acèrtinér qui dj'é pus râde dins l'idéye d' li tapér m' pougndins s' visâddje qui dèl sognî, ç' ti la ! Édèz m' si vos v'lèz bén.

Orban attrape Simon sous les aisselles. Binard répète de la même voix blanche.

BINARD

Vos-astèz l' docteur Orban.

ORBAN

Oyi, dji seû l' docteur Orban èt dji voureu bén couchî ç' n-inocint la su s' lét, vos p'lèz m' édî ?

Binard aide Orban à porter Simon sur le lit.

BINARD

Vos li pèrdèz s' feume èt a l' coupète du mâtchi, vos v'lèz bouchî d' ssus !

ORBAN

Ça fêt dès mwès qu'i nos coûrt après pou nos fé assoti ! I n' vout nén an'mète qu'èle ni l' wèt pus vol'fi. Dji vike avou lêy, nos-astons eûreûs tous lès deûs èt ça, i n' vout nén l' comprinde !

Il examine Simon.

ORBAN

Si dji wè bén, i n'a rén d' câssè èt i rèspire normal'mint... Si vos-astèz yin d' sès camarâdes, dijèz li d' nos lèyî tranquîy... Qu'i nos foute la pés ! Èle a stî mariéye wit' ans d'asto avou li èt èle s'a anoyî wit' ans d'asto ! Adon, a ç'te eûre, c'èst fini, èl pâdje èst toûrnéye, qu'i nos lèye tranquîy !

BINARD

C'èst lêy qui vos-as dit qu'èle s'aveut anoyî ?

Orban sort une seringue de sa serviette.

ORBAN

Vos n' p'lèz nèn vos figurér çu qu'èle s'a anoyî avou li... *(Geste vers Simon.)* Non mins, r'wètèz l', on wèt tout d' chûte a qui ç' qu'on-a a fé, nonfét ? Bon d'acôrd, èm' mèsfî c'èst di vîr clér dins l' tièsse dès djins rén qu'an lès r'wétant mins la, minme ène saquî qui n' s'î conèt nèn, s' dè rind'reut conte tout d' chûte ! R'wètèz s' tièsse, on ! Ès' néz tout molasse, ès' minton tout bètchu èyèt sès-orèyes ! Ène boune tièsse di bon a rén, nonfét ?

BINARD

Ç' n'èst nèn in bon a rén, c'è-st-in fôt bon fotografe minme !

Orban casse une ampoule et se met à siphonner le liquide avec la seringue.

ORBAN

C'èst ça, oyi, in bon a rén d' fotografe qui n' fét qui dès fotos di tchéns spotchîs su l' voye... Dji wè çà d'itci !

Il retrousse la manche de Simon et lui fait une piqûre.

BINARD

Qwè ç' qui vos li f'yèz la ?

ORBAN

C'è-st-in calmant.

BINARD

Pouqwè fé ?

ORBAN

Pou li r'ssatchî ène miyète ès' mèchanç'tè !

BINARD

Qué mèchanç'té ? I n'èst nèn mèchant du tout !

ORBAN

Èn-ome qui vout fé malûsance di s' côrps, c'è-st-èn-ome qu'èst mèchant avou li. Adon, i fôt tout fé pou l' calmér èl pus râde possibe.

Il range la seringue dans sa serviette.

ORBAN

V'la, i va sokyî ène miyète èt après, i s'ra tout ç' qu'i-gn-a d' pus sâdje... Çà li r'ssatch'ra quéqu'fiye l'idéye d' fé dès-ôtès bièstrîyes.

BINARD

Mins vos n'avèz nèn l' drwèt d'èdôrmi lès djins come ça ! Qwè ç' qui ça voût dire, on, ça ?! Dè v'la dès manières !

ORBAN

Dji n' l'èdôr nèn, dj'èl rapôje. Dji li âreu spritchî ène pus p'tite dôse s'il-âreut yeû ène saqwè d'impôrtant a fé su l' tins d' l'après din. nér mins dji wadje qu'i n'a rén a fé.

BINARD (outré)

Mins qwè ç' qui vos dè savèz ?

ORBAN

I-gn-a d'dja pus d' cint fotografes pa d'avant l' palés d' justice, yin d' pus' ou Bén yin d' mwins'.

Il referme sa serviette et sourit à Binard.

ORBAN

Dji vos-é dit tout ç' qui dj'aveu su l' keûr paç' qui vos m'avèz l'ér d'awè l' tièsse su les spales, vous.

Il tend la main à Binard qui la serre machinalement.

ORBAN

Si vos p'lîz li fé comprinde qu'i f'reut branmint mieus d'èralér d'èyu ç' qui vént, ça nos-arindj'reut fôrt Bén.

Il sort une carte de visite de sa poche.

ORBAN

V'la, dji vos lèye èm' cârte. On n' sèt jamés s'il-aveut co dins l'idéye di r'comincî sès bièstrîyes. Dji conte sur vous, èn'do.

Orban sort. Binard s'assoit sur le lit, à côté de Simon.

BINARD (incrédule)

Ô, l' canaye !

Bouleversé par ce qu'il vient d'entendre, il s'allonge à côté de Simon. Les deux hommes restent couchés côte à côte un petit instant, puis Simon commence à se réveiller. Il se redresse difficilement sur un coude et jette un regard totalement embrumé à Binard.

SIMON

Qui ?... Qui ç' qui vos-astèz ?

BINARD

Victor Binard, dji seû vo vijin. Dji d'meure dins l' tchambe droci a costè. Vos-avèz yeû in fameûs choc t't-a-l'eûre mins on vos-a sognî èt i fôt vos r'pôsér a ç'te eûre. Vos p'lèz Bén dôrmi droci si vos v'lèz, ça n' mi disrindje nèn, qui du contrère.

Simon bascule sur l'épaule de Binard qui lui caresse gentiment la tête.

BINARD

C'est ça, lèyèz vous dalér. I n' pout rén vos-arivér. Vos-astèz avou vo camarâde a ç'te eûre, paç'qu'après ç' qui vos-avèz fèt, nos-astons dès camarâdes pou toudis... Djusqu'a la vîye a la môrt !

Simon s'est endormi sur l'épaule de Binard qui se tait un petit instant, puis enchaîne avec une révolte croissante.

BINARD

Dji n' seû nén in bon a rén d' fotografe èt dji n' fé nén qu' dès fotos di tchéns spotchîs ! Dj'é stî avou l' minisse présidint dèl Walonîye an Chine... C'è-st-in tchéns spotchî, ça, èl minisse présidint ?... Èle ni s'a jamés anoyî avou mi, ç' n'èst nén l' vré ! Dji l'é vèyu vol'fî come i gn'a jamés nulu qui l'a vèyu vol'fî ! Èle m'âreut fêt bate l'eûwe...

Simon reprend un peu ses esprits et s'écarte légèrement de Binard. Il s'exclame avec une horreur encore un peu pêteuse.

SIMON

BINARD !

Binard ramène la tête de Simon sur son épaule.

BINARD (tendrement)

Oyi, Piêre, c'èst mi, c'èst vo camaråde Binard. Êrpôsez vous qu' dji vos di, dji d'meure asto d' vous, dji n' vos lèy'ré nén tchér, savèz mi.

Simon est trop affaibli pour résister. Binard enchaîne rêveusement.

BINARD

Dji m' souvén fôrt bén. Nos-astîs coutchîs, lèy èyèt mi, come ça l' dimègne ô matin èt dji li d'jeu : "Ôdjourdû, nos n' fèyons rén du tout, nos d'meurons dins no lét come dès gros fènèyants..." Dji f'yeu ène boune fricasséye avou tout ç' qui d'meureut dins l' frigo èt nous r'wétîs l' tèlevison djusqu'a pont d'eûres. A ç' momint la, dji n' mi rindeu nén conte qui c'èsteut ça l' bouneûr... Èyèt lèy non pus, pusqu'èle a pètè èvoye... Èt ôdjourdû, dji don'reu tout ç' qui dji pouëre pou r'trouvèr tous cès bias momints la...

Il caresse la tête de Simon.

BINARD

Louise, èm' pètte Louise, èm' pètte tchat, èm' pètte colô, èm' pètte crote di bûre...

On frappe à la porte. Binard est toujours rêveur.

BINARD

Oyi ?

Le garçon entre et se fige en découvrant la nouvelle intimité de Simon et de Binard.

GARÇON

Ô, dji vos d'mande pardon.

BINARD

I s'èrpôse, i n' fôt pus nos disrindjî, a ç'te eûre.

GARÇON

Dji v'neu prinde dès nouvèles mins dji n' p'leu mô di m' figurér qui...

Simon s'agite dans son sommeil. Binard fait signe au garçon de se taire.

BINARD

Chût !

Il montre la porte au garçon qui sort, visiblement perplexe. Binard se tourne vers Simon.

BINARD

C'est drole, èn'do, mins c'èst l' preumî côp qui dji m' sin ène miyète mieus dispûs qu'èle m'a lèyî la. Dji seû d'meurè dès mwès ô long sins vîr nulu, dji n' fèyeu pus qui d' soufri l' martîre. Dji m' rind conte a ç'te eûre qui dj'aveu tîrt. D' vos-awè insi, asto d'mi, minme ène miyète sokiârd, dji dwè vos dîre qui ça m'... Ça m' rapôje, c'èst ça, ça m' rapôje... Vos-awè asto d' mi m' fêt du bén.

Une sirène de police retentit off. Simon sursaute et tombe du lit. Binard se penche vers lui, inquiet.

BINARD

Vos vos-avèz fêt mô ?

Simon se redresse difficilement. Binard l'aide.

BINARD

Vos duv'rîz d'meurér couchî. Vos n'astèz nèn stokasse assèz pou vos-astampér.

SIMON (très embrumé)

Il-è-st-arivè ?

BINARD

Qui ça ?

Simon part en titubant vers la fenêtre.

SIMON

Èl palés d' justice ? Èyu ç' qu'il-èst l' palés d' justice ?

Il s'énerve.

SIMON

Èyu ç' qu'il-èst l' palés d' justice !

BINARD

Nonfêt, nèn la, vos-astèz su l' cou, dins m' tchambe. Èl palés d' justice, c'èst d' l'ôte costè.

Simon fait demi-tour vers la porte de communication mais est obligé de se tenir à un fauteuil pour ne pas tomber.

SIMON

Dji... dj'é l' tièsse qui toûne.

BINARD

C'èst l'ôte guguse qui vos-a fêt ène piqure. Mins vos dalèz vîr, dins saquants-eûres, vos s'rèz mètu d'ssus pîd.

SIMON

Ène pique ?.... Qui ç' qui m'a fèt ène pique ?

BINARD

C'est ç' wargnas' la d' Orban ! Dj'é asprouvè d' l'arètér, bâ-wich' !

SIMON (il le coupe)

Qwè ç' qu'i m'a donè ?

BINARD

In calmant... èt dji pou vos-acèrtinér qu'i n'a nèn r'wétî a ène pal'téye, ç' djodjo la ! D'après li, vos d'vrîz co yèsse flôwe djusqu'a d'mwin ô matin.

SIMON (il regarde sa montre)

Qué n-eûre èst-i ? Dji n' wè pus rén, qué n-eûre èst-i, sâcrè godoye !

BINARD

Trwès-eûres èt quârt... Vos n' tènèz nèn d'astampè, alèz-è vos r'coutchî ène miyète...

Simon parvient à lâcher le fauteuil et vacille jusqu'à la porte de communication. Il s'immobilise dans l'encadrement de la porte, désespéré.

SIMON

Èyu ç' qu'il-èst l' palés d' justice, sâcrè miyârd, dji n' wè pus rén du tout !

BINARD

Nonfèt, ça c'est paç' qui l' volèt èst bachî, vos n' p'lèz nèn l' vîr. C'èst t't-a-fèt normal...

Simon trébuche vers le téléphone et tente de composer un numéro, mais il a du mal à voir les chiffres du cadran. Il se tourne vers Binard, exaspéré.

SIMON

Ap'lèz l' rècèpcion, i fôt r'fé ç' salop'rîye la d' volèt !... Èyèt d'mandèz pou z-awè du fôrt cafeu, branmint d' fôrt cafeu !

BINARD (il prend le téléphone)

Dji vou bén, mins c'est toudis ocupè... Â sifèt, nos-avons dèl chance... Èl rècèpcion ?... È bén, m'n-ami, ç' n'èst nèn trop timpe... Vos savèz bén qui ç' n'èst nèn ôji d' vos-awè... Oyi, dji l' sé bén qu' vos-avèz in moncha d'afêres a fé, mins...

SIMON (il hurle)

Èl volèt !

Binard sursaute et enchaîne précipitamment au téléphone.

BINARD

... l fôt v'ni r'fé l' volèt dèl tchambe èyèt nos-apôrtér du fôrt cafeu, branmint d' fôrt cafeu.

Il raccroche.

BINARD

V'la, c'est fêt.

Simon s'assoit sur le lit, toujours embrumé.

SIMON

Tèlèfonèz li !

BINARD

Qui ça ?

SIMON

L'inocint qui m'a fêt ç' pigure la, i fôt qu'i m'èrmète dissus pîd èl pus râde possible.

Binard sort la carte d'Orban de sa poche.

BINARD

I m'a lèyî s' cârte di visite avou s' numèro... Wadjons toudis qu'i rèspond'ra tout d' chûte.

Il compose un numéro.

BINARD

Docteur Orban ?... Dji vos-apèle dèl pârt du mossieû qu' vos-avèz piquî t't-a-l'eûre... È Bén, i n'èst nèn contint du tout, i n' tént pus dins sès cossètes èt i n' wèt pus rén du tout... Dji li é dit qu' ça daleut passér dins saquants-eûres mins...

Simon arrache le téléphone des mains de Binard.

SIMON

Choûtèz m' Bén, bwargnasse, dji vos done cénq munutes pou m'èrmète d'alûre oudoubén dji fou l' feu a vo n-opitâl d'inocints, vos m'avèz Bén compris ?

Il raccroche. Binard le regarde avec admiration.

BINARD

Vos-avèz l' toûr pou li pâler, vous !

Il a un petit rire.

BINARD

Èt i pinse qui c'est mi a l' coupète du mârtchi. Il-a d'vu yèsse èsbarè in fameûs côp...

Simon dodeline de la tête, repris par le sommeil. Binard s'assoit à côté de lui et lui passe le bras autour des épaules pour l'empêcher de basculer. On frappe à la porte.

BINARD

Oyi ?

Le garçon entre avec un plateau chargé d'une cafetière et de deux tasses. Il pose le plateau devant Binard et Simon.

GARÇON

Vos-avèz d'mandè du fôrt cafeu ? L'èv'la.

Il va vers le store et se met à bricoler la manivelle.

GARÇON

Dji vos-aveu prév'nu qu'i n' faleut nèn djonde èç' n-afêre la.

Il remonte le store et pose son tournevis sur la table de chevet.

GARÇON

Dji vos lève èm' toûrnarvis', c'est tout simpe pou l'èrfé.

BINARD

Mèrci.

Il sert du café à Simon et l'aide à porter la tasse à ses lèvres.

BINARD

Douç'mint... V'la... Ç' n'est nèn trop tchôd ?

Le garçon, qui observe les deux hommes avec une perplexité croissante, demande.

GARÇON

Èst ç' qui cès mèssieûs din.n'ront dins leû tchambe ?

BINARD

Nos vîrons bén, m' n-ami. Mèrci. A r'vwêr.

Le garçon sort. Binard essuie avec son mouchoir le menton de Simon qui a tendance à baver un peu.

BINARD

Dji seû disbôtchi, c'è-st-ène miyète mi dèl fôte si vos-astèz dins ç' n-état la... Dj'èspère qu'i va râde arivér, l'ôte djodjo.... A propos, vos m'avèz dit qu' vos-avîz ène saqwè a fé ôdjourdû d' l'après din.nér. Dji pouëre quéqu'fiye vos-édî...

Simon fait non de la tête. Binard insiste.

BINARD

Mins sifét, ça m' fét pléji. Di qwè ç' qui s'adjit ô djuste ?

Simon se laisse aller sur le lit et ferme les yeux. Binard lui met un oreiller sous la tête.

BINARD

Oyi, èscusèz m', dji vos-anoye avous tous mès bèrdèlâdjes. Èrpôsèz vous seûl'mint...

Il se lève et fait quelques pas dans la pièce, pensif.

BINARD

C'èst drole, mins ç' dèmi braque la m'a tapè ô visâdje in moncha d' lèdès paroles èyèt ça m'a fèt du bén. Divant ça, dj'èsteu al disblouke èt a ç'te eûre dji seû st-an râdje. Dji n'é pus du tout dins l'idéye d' passér l'arme a gôche. Dj'é pus råde dins l'idéye di m' bate.

Simon se redresse légèrement et pointe son doigt vers la cafetière.

SIMON

Cafeu.

Binard lui sert une tasse et l'aide à boire.

BINARD

Dji m' va lyeû moustrér mi, qui dji n' seu nèn in bon a rén ! Èt èle va comprinde qu'èle a yeû tîrt di m' lèyî la èt èle èrvénra !

SIMON

Qué n-eûre èst-i ?

BINARD

Trwès-eûrs vint'.

SIMON

Qwè ç' qu'i farfouye, bon dieu !

BINARD

Lèyèz li l' tins d'arivér, ça fèt a pwène cénq minutes qu'on li a tèlèfonè... I nos d'meure pus qu'a èspèrer qu' l'ôte n'arrive nèn ô palés d' justice su l' côp, paç'qui la, nos s'rîs propes. Gn-âra pus pont d' passâdje su l' voye...

Il va jeter un coup d'oeil par la fenêtre.

BINARD

Oyi, i m' chène qu'i-gn-a branmint d' dalâdje droci pad'zous, i n' dwèt nèn yèsse fîrt lon.

SIMON (désespéré)

Ça n' mi fèt rén du tout, ç' cafeu la, pouqwè ç' qu'i m'a fèt ène pique, l'ôte gugusse !

BINARD

Paç' qui c'è-st-in gugusse, djutumint.

Il jette un nouveau coup d'oeil par la fenêtre et se tourne vers Simon.

BINARD

È bén, i m' chène a vîr qui vos-avèz 'ne boûne place, vous, droci. On l' wèt l' rûwe toute èfîre èt gn-a l' palés d' justice qu'èst djusse droci pa d'avant. Si vos s'rîz fotografe, avou in boun-aparèy', vos n' sârîz nèn l' manquî... Â, mins c'èst bén seûr, ça !

Il part rapidement vers sa chambre, ramasse sa sacoche de photographe et revient dans la chambre de Simon, réjoui.

BINARD

Quand dji vos dijeu qui dji daleu mieus. Wétèz, dji r'prind l' gout pou m' n-ouvrâdje. C'èst formidâbe, èn'do !

Il sort un trépied de son sac et commence à installer son matériel devant la fenêtre. Simon le regarde, incrédule.

SIMON

Qwè ç' qui vos f'yèz ?

BINARD

Si l' camionète dèl police arive a ç'te eûre, ça vos-anoye si dji prind saquants fotos... djusse saquants fotos, savèz. Dj'ènn'é qu' pou deûs munutes !

Simon se remet sur pied difficilement. Il a l'air dangereux.

SIMON

R'ssatchèz ça tout d' chûte di m' fènièsse !

Binard, réjoui, tourne l'appareil photo vers Simon, met sur pause et court vers le tueur. Il prend Simon par l'épaule, le flash se déclenche.

BINARD

Ëyèt v'la. Ça, c'è-st-ène bèle foto souv'nîr !

Il lâche Simon qui, déséquilibré, retombe sur le lit, revient vers l'appareil photo, le prend et le manipule pour en voir le cliché.

BINARD

Mins dijèz, vos n'astèz nèn mô su ç' foto la. Nèn mô du tout minme. Alèz, nos dalons dè r'fé ène deuzième !

SIMON

Donèz m' èç' n-aparèy la, Binard !

On frappe à la porte de la chambre de Binard.

BINARD

Ça, c'èst seûr'mint l'ôte gugusse. Ni boudjèz nèn, dji vos l'amwin.ne.

Il passe rapidement dans la chambre à côté et ouvre la porte. C'est Louise. Elle est en tenue de cheval, elle a une trentaine d'années, elle est séduisante mais visiblement contrariée. Binard s'illumine.

BINARD

Louise, èm' n-amouîr, vos-astèz la...

LOUISE

Dji seû la paç' qui Edgar m'a télèfonè pou m' dire qui vos l' mastinîz d' foute èl feu a l'opitâl.

BINARD

Nonfét, nonfét, dji n'é mastinè nulu, mi... Ratindèz, dji va vos spliquî...

Il va rapidement à la porte de communication et s'adresse à Simon, toujours affalé sur le lit.

BINARD

C'èst m' feume, ni vos f'yèz pont d' mô d' tièsse, t'ossi råde qu'il-arive, dji vos l'èvoje.

Simon reste prostré sur le lit, il prend l'appareil photo et le manipule pour en faire disparaître la photo prise précédemment. Binard referme la porte et revient vers Louise, mais s'arrête brusquement.

BINARD

Ène sègonde, èm' n-amouîr...

Il repart vers la porte de communication et entre chez Simon. Il le prend par le bras, l'obligeant à se lever. Simon se laisse faire, trop engourdi pour réagir. Binard l'amène, jusqu'à la fenêtre, l'assoit dans le fauteuil et replace l'appareil sur le trépied.

BINARD

Si l' camionète arive, criyèz après mi, èn'do. Ça s'reut vrémint bièsse dèl manquî... A t't-a-l'eûre.

Simon le regarde, hébété. Binard retourne dans sa chambre et referme la porte de communication.

BINARD

C'èst l' vjin dèl tchambe d'a costè. I m'a scapè l' vîye èt nos-astons div'nu fôrt camarâdes tous lès deûs.

LOUISE

Victor, i fôt m' lèyî tranquiye, a ç'te eûre.

BINARD

Mins dji vos lèye tranquiye. Dji n' vos-é nèn branmint anoyî dispûs trwès mwès.

LOUISE

Quéqu'fiye bén, mins vos vos-avèz bén ratrapè ôdjourdu. D'abôrd, vos m' télèfonèz pou m'anoncî qu' vos dalèz vos pinde, après vos télèfonèz a Edgar pour lyî dire qui vos-astèz casi môrt, vos f'yèz peû a tout l' monde èyèt dji vos r'trouve pètant d' santè, vos n'avèz nèn onte di vos mwin.nér come ça !

Dans l'autre chambre, Simon se lève péniblement de son fauteuil et repousse sur le côté le trépied et l'appareil photos. Puis il s'agenouille pour attraper son fusil sous le lit.

De son côté, Binard tente de se justifier.

BINARD

Dji m'é pindu avou l' cwâde du ridô dèl tchambe a in tiyô dèl sale di bins. Si l' tiyô n'aveut nèn skètè, vos s'rîz a l' morgue a l'eûre qu'il-èst.

LOUISE

Arètèz avou toutes vos bièstrîyes, si vous plét !

BINARD

Dès bièstriyes ?! Ratindèz, vos dalèz vîr !

Il repart vers la porte de communication où moment où Simon a récupéré son fusil. Binard frappe à la porte pour le principe et n'attend pas de réponse pour entrer chez Simon qui n'a que le temps de repousser le fusil sous le lit.

BINARD

C'est co toudis mi. Dji vos disrindje deûs munutes mins èle ni vout nèn m' crwêre ! (A Louise.) Il-a tout vèyu. Dimandèz lyî comint ç' qui dj'èsteu t't-a-l'êure ! Alèz, dimandèz lyi !

LOUISE

D'acôrd, dji vou bén vos crwêre. Vos vos-avèz pindu èt vos-avèz ratè vo còp. Et a ç'te èure, vos dalèz arètèr avou toutes vos couyonâdes.

BINARD (à Simon)

Vos-ètindèz ça, « dès couyonâdes » ! Quand dji pinse qui dj'é v'lu m' tuwér pour lèy !

Simon, qui a du mal à tenir debout, se rassoit sur le lit, l'air perdu. Louise prend le ciel à témoin.

LOUISE

I n' vout nèn comprinde. (A Simon.) Si vos-astèz s' camarâde, dijèz lyi d' s'èdalér. I n'a rén du tout a fé droci. Dji vos-è prîye, dijèz lyi d' s'èdalér.

SIMON (sans hésiter)

Alèz-è !

BINARD

Mins téjèz vous, Louise. Ni v'nèz nèn li donér dès mwéjès-idéyes, i n' vout nèn qu' dji m'èvaye, lyi. (A Simon.) Èn'do, qu' vos n' voulèz nèn qu' dji m'èvaye ? (A Louise.) Vos savèz, i-gn-a co dès djins qui m' wèy'nut vol'tî, zèles ! Tout l' monde n'a nèn dins l'idéye di s' disbarassér d' mi !

LOUISE (à Simon)

Dijèz li qu' tout ça èst oute, dji lyi é fèt dèl pwène quand dji l'é lèyî la, mins dji n' p'leu nèn fé ôtrèmint. Dji n'asteu nèn èureûse avou lyi.

BINARD (à Simon)

Dijèz li qui dji m' va l' rinde èureûse, a ç'te èure. Co pus èureûse qu'èle n'a jamés stî.

LOUISE (à Simon)

Dj'é fèt ène déprèssion su l' tins qu' dj'é d'meurè avou lyi, vos compèrdèz ?

SIMON (cri du cœur)

Â, pou ça, oyi !

BINARD

C'est paç' qui dji n'asteu jamés la qu'èle a fèt ène dépression.

LOUISE (à Simon)

Nonfèt, c'èst quand il-asteut la djustumint !

Simon, a visiblement du mal à suivre cet échange. Binard paraît réellement attristé par le dernier argument de Louise.

BINARD

Ça, ç' n'èst nèn djinti ç' qui vos d'jèz la ! Nèn djinti du tout ! (A Simon.) Vos-avèz ètindu ç' qu'èle ma dit, la ? Vos trouvèz ça come i fôt, vous ? Ça fèt qui dji vén di m' tuwér pour lèy, dji seû st-al disblouke èyèt lèy m'ètasse co d' pus. Dîjèz lyi qui ç' n'èst nèn bèn.

LOUISE (à Binard)

I n' vos chène nèn qu' nos l'anoyons avou toutes nos-istwêres ?

BINARD

Mins nonfèt, nonfèt, c'è-st-in camarâde. (A Simon.) Dîjèz lyî qui ç' n'èst nèn bèn.

Simon, qui n'en peut plus, articule avec difficulté.

SIMON

Dji vou qu'on m' foute la pès !

BINARD

Oyi, nos dalons vos foute la pès. (A Louise.) Vos wèyèz, vos l' fèyèz assoti ! (A Simon.) Alèz rapôjèz vous, dji seû la... Dji seû la !

SIMON (toujours difficilement)

Pouqwè ç' qu'i n'arive nèn, l'ôte djodjo !

BINARD (à Louise)

C'èst vo psikiyâte, l'ôte djodjo. Èyèt avou ça, tout l' monde èst d'acôrd, droci !

LOUISE

Dji n'é pont d' réson d'ètinde ça.

Elle s'éloigne vers la porte. Il l'arrête.

BINARD

Vos m'avèz lèyî la paç' qui dj'èsteu in bon a rén d' fotografe qui n' fèyeut qui dès fotos di tchéns spotchîs su l' voye...

LOUISE (gênée)

Nonfèt, ç' n'èst nèn pou ça qui...

Elle passe dans l'autre chambre. Binard la rattrape et la prend par le bras, l'obligeant à revenir devant Simon.

BINARD

Il-asteut la, il-a ètindu toutes lès babûses qui vo fameûs camarâde m'a tapè ô visâdje !...

LOUISE

Lachèz m', vos m' fèyèz mô...

BINARD *(il la lâche)*

Èt i n'a rén èdvintè, i n'a fèt qui d' racontér tout ç' qui vos lyi avèz dit su s' divan, lès seûls còps
ousqui li, il-asteut dins s' fôteuy !

LOUISE *(avec lassitude)*

Dj' é yeû tørt di v'ni droci.

BINARD

Vos-avèz yeû tørt di m' quitér, paç' qui dji vos wè vol'fî èyèt qu' vos m' wèyèz vol'fî.

*Une sirène de police retentit off. Binard va vers la fenêtre, replace rapidement son appareil photo
et prend un cliché.*

Simon se redresse, hagard.

SIMON

C'èst lyi ?

BINARD

Nonfèt, non fèt, nèn co. Mins dj' é fèt ène foto pou vîr si tout asteut prèsse....

Simon se relève, chancelant mais menaçant.

SIMON

R'ssatchèz ç' n-agayon la di m' vûwe èyèt pètèz èvoye !

Il retombe sur son lit. Binard le rassure.

BINARD

Oyi, oyi, dji m'èva ! *(A Louise.)* C'èst dèl fôte di vo psikiyâte s'il-è-st-arindjî insi. D'abutude, c'è-st-
ène saquî d' pøjêre.

Il repart vers la porte de communication, suivi par Louise. Il se tourne vers Simon et lui sourit.

BINARD

Ni vos-è f'yèz nèn, dji r'vén su l' còp.

Binard et Louise passent dans l'autre chambre. Binard referme la porte, Louise dit sèchement.

LOUISE

Dji va m'èdalér, Victor, èt i n' fôt pus cachî a m' vîr.

BINARD

Ratindèz ène sègonde !...

Il va fouiller dans sa valise.

Dans la chambre à côté, on frappe à la porte. Simon se fige.

SIMON

Qui ç' qu'èst la ?

POLICIER (off)

C'est l' police !

Simon se lève, le visage durci et se dirige vers la porte. Il ouvre à un policier en civil.

POLICIER

On nos-a signalè qu'i-gn-aveut ène saquî dins ç' tchambe ci qui f'yeut l' zozo su l' corniche.

Dans sa chambre, Binard a sorti de sa valise un dossier. Il le tend à Louise.

BINARD

Vos dalèz awè ène surprîje, èm' n-amouûr.

Simon, de son côté, tente de sourire au policier.

SIMON

Â oyi, c'esteut mi... (Geste vers l'appareil photo de Binard.) Dji seû fotografe, wèyèz, èt dj'é monté su l' corniche pou vîr si l' vûwe asteut mieus di d' la èt après dj'é rintrè paç' qui... c'est l' minme vûwe qui droci... Èyèt c'est dandjèreûs al coupète du mâtchi...

POLICIER (très méfiant)

Moustrèz m' vos papîs... èyèt vo cârte di fotografe.

SIMON

Is sont dins m' vèston. Ratindèz, dj'arive tout d' chûte.

Il se dirige vers la penderie.

Dans la chambre de Binard, Louise a ouvert le dossier. Binard explique.

BINARD

C'est lès fotos d' no môjone a Cou-Sint-Stiène, dj'é fêt fé dès travôs su l' tins qu' vos-astîz èvoye.

LOUISE

C'est bén ç' qui dji dijeu, vos n'avèz rén compris du tout.

Elle remet les photos dans le dossier et va le replacer dans la valise.

Dans sa chambre, Simon fouille dans sa veste.

SIMON

È bén, èyu ç' qu'is sont ?... Vint godome, vous' gadjî qu'is sont tcheû su l' corniche ?!... Ça n' vos-anoye nèn d' tapér in còp d'ouy pa l' fènièsse ?

Le policier se penche par la fenêtre. Simon, avec une rapidité surprenante, bondit sur la manivelle du store. Le store retombe, assommant le policier.

Chez Binard, Louise traverse la chambre pour s'en aller. Binard l'arrête.

BINARD

Si fêt, qui du contré, dj'é tout compris. R'wètèz, dji n' bré pus come èn-èfant. Dji n' seû pus ène victime, a ç'te èûre. (Il fait un geste vers la porte de communication.) Èt tout ça, c'est grâce a lyi. Dji n' sé nèn pouqwè mins c'est lyi qui m'a r' donè l' gout. Dji seû st-ène ome a ç'te èûre.

De son côté, Simon s'est emparé du tournevis du garçon d'étage et remonte le store. Le policier, libéré, s'écroule dans la chambre, inconscient.

Binard, dans sa chambre, enchaîne.

BINARD

Ç' n'èst nèn ène saquî qui pâle branmint d' li, savèz. Dji dîreu pus râde qui c'è-st-ène saquî d' rachîd mins môgré tout, c'è-st-èn-ome plin d' sintimints èyèt d'atincion pou lès-ôtes. C'est tout ç' qu'i m'a dit qui m'a candjî...

Pendant ce dialogue, Simon a attrapé le policier par les pieds et le tire vers la penderie.

Binard enchaîne encore.

BINARD

Adon, vos dalèz lèyî la vo bèrjô di psikiyâte qui n'a rén trouvè d' mieus qui d' vos fé fé du tch'vô èt nos dalons r'vikér èchène come divant. Vos dalèz yèsse sote di mi, a ç'te eûre.

LOUISE (cri du cœur)

Vos n' p'lèz nèn sawè ç' qui dji m'é anoyî avou vous !

BINARD (sincèrement surpris)

Anoyî ? Avou mi ?

LOUISE

Â ! pou ça oyi ! Vos n' avèz nèn idéye !

Dans sa chambre, Simon est parvenu à entasser le policier dans la penderie. Il referme la porte et s'assoit sur son lit, à bout de souffle.

Binard, de son côté, est toujours aussi surpris par l'aveu de Louise.

BINARD

Adon la, vos m'èsbarèz ! Tous lès djins qu' dji rèscontère èm' dij'nut : « Ô mwins avou vous, on n' s'anoye nèn ». (Geste vers la chambre de Simon.) Tènèz, vos n'avèz qu'a lyi d'mandér. Nos nos con'chons dispûs ène eûre èt dji seû Bén seûr qu'i n' s'a nèn anoyî ène munute avou mi.

On frappe à la porte.

BINARD

Ni boudjèz nèn, ça dwèt yèsse vo gugusse !

Il ouvre à un Orban plus nerveux que jamais.

ORBAN

Ça va co durer lontins ç' dalâdje la !

Il aperçoit Louise.

ORBAN

Qwè ç' qui vos f'yèz droci, vous ?

Simon, dans sa chambre, a entendu l'arrivée d'Orban, il s'avance vers la porte de communication, mais la porte coulissante de la penderie se met à glisser lentement. Simon attrape son fusil sous le lit et d'un coup de crosse, assomme le policier qu'on ne voit pas, et qui s'écroule de nouveau dans la penderie.

Chez Binard, Orban cherche Simon du regard.

ORBAN

Èyu ç' qu'il-èst vo n-ome ?

LOUISE (surprise)

Èm' n-ome ?

ORBAN

Bén oyi, èl djodjo qui tape sès bras è l'ér paç' qui dj'é yeû l' fwèblèsse dèl sognî. (A Binard.) Èyu ç' qu'il-èst ?

Dans sa chambre, Simon repousse le policier dans la penderie et coince la porte coulissante avec le petit bloc-notes posé près du téléphone.

Louise regarde Orban, l'oeil rond.

LOUISE

Mins qwè ç' qu'i vos prind, Edgar ?

BINARD

Qwè ç' qui dji vos dijeu ? In vré gugusse !

ORBAN (surpris)

Pouqwè ç' qui vos pârlèz insi a m' feume, on, vous ?

LOUISE

Mins Edgar, vos pièrdèz l' tièsse ou bén qwè ?

BINARD

La, dji seû Bén d'acôrd avou vous ! I vos-èware ètout, èn'do ? Mins ratindèz l' chûte, vos dalèz vîr. C'èst co pîre qui vos n'èl pinsèz.

De son côté, Simon qui en a fini avec le policier, remet son fusil sous le lit et repart vers la porte de communication. Mais il s'aperçoit que dans l'action, le policier a perdu une chaussure.

Il la ramasse, rouvre la penderie, y jette la chaussure. Le policier lui tombe dans les bras.

Dans l'autre chambre, Orban s'avance vers Binard, menaçant.

ORBAN

Mins di qué drwèt èst ç' qui vos pârlèz insi a m' feume ?

BINARD

Paç' qui c'èst l' mène ! (A Louise.) C'è-st-a moru d' rîre avou in parèy a lyi, èn'do !

LOUISE (à Orban)

Vos dijèz qu' vos l'avèz sognî èt vos n' l'èrcon'chèz nèn d'dja ! I-gn-a ène saqwè qui toûne carè dins vo tièsse !

ORBAN

Anfin ? Qwè ç' qui c'est d' ça pou in djeu ?! Dj'é fét ène pique t't-a-l'eûre a èn-ome qu'aveut r'çu in volèt su s' tièsse èt qui s' lomeut Victor Binard !

BINARD

C'est mi, Victor Binard. Vos-avèz piquê ène saquê d'ôte. *(A Louise.)* Dj'é d'dja vèyu dès mèd'céns qu'ont fét ène pique dins l' bras al place di yèsse dins l' djambe mins dès céns qui s' sont brouyîs dins lès pratiques, ça, jamés !

ORBAN

Mins pouqwè ç' qui vos n' mi l'avèz nèn dit, bon dieu !

Dans sa chambre, Simon est parvenu à remettre le policier dans le placard. Il rebloque la porte de la penderie.

BINARD

Dji n'é nèn yeû l' tins. *(A Louise.)* C'è-st-in sot, i pique sins prév'nu. Il-èst co pus dandjèreûs qu'ène mouche a mièl, èç' tila !

ORBAN *(furieux)*

Mins dji m' va li câssér s' mouson, a ç' djodjo la !

Il s'avance vers Binard, très menaçant. Louise crie.

LOUISE

Edgar !

La porte de communication s'ouvre à la volée sur Simon.

SIMON

Il-è-st-arivè, l' gugusse !

BINARD *(s'écartant d'Orban)*

Il-èst la èt i vout m' bouchî d'ssus al coupète du mârchi. *(A Orban.)* R'wètèz ç' qui vos-avèz fét di ç' n-ome la. *(A Louise.)* Vos lomèz ça in mèd'cén, vous ! I duvreut awè onte !

Orban attrape Binard par le devant de son polo.

ORBAN

Vos dalèz sèrér vo bètch, oyi ou bèn non !

LOUISE *(elle crie)*

Edgar !

La main de Simon s'abat sur l'épaule d'Orban avec une force surprenante, l'obligeant à se retourner.

SIMON

Vos dalèz vos-ocupér d' mi tout d' chûte, docteur.

ORBAN (impressionné)

D'acôrd, d'acôrd... I n' fôt nén montér a s'mince insi... Achîdèz vous.

Simon s'assoit sur le lit. Orban sort de sa serviette un petit marteau pour mesurer les réflexes.

ORBAN (geste vers Binard)

C'èst di s' fôte si dji vos-é piquî. I m'a dit qu' c'èsteut vous, Binard.

BINARD (à Simon)

Èyèt mi, i m'a dit qu' vos-avîz in minton tout bètchu, in néz tout molasse èt ène boune tièsse di bon a rén !

ORBAN (il se tourne vers Binard, furieux)

Mins c'èst paç' qui vos m'avèz lèyî acwrêre in moncha d'afêres, inocint quatôze !

Simon retourne Orban vers lui avec la même violence.

SIMON

Dji seû prèssè, docteur.

LOUISE

Oyi, sognèz l' ô pus râde èt pètons râde èvoye. Dji n'inme nén branmint quand vos-astèz nièrveûs insi.

BINARD

C'èst pus râde lyi qui duvreut prinde in calmant.

ORBAN (à Louise)

Mins dijèz lyi di s' tère, bondieu !

Il revient rapidement à Simon dont il sent le regard menaçant.

ORBAN

Vos v'lèz Bén crwèsér vos djambes, vous.

Simon croise les jambes, Orban lui donne un petit coup de marteau sur le genou, la jambe de Simon reste morte.

ORBAN

Oyi, ça n'est nén t't-a-fét ça...

BINARD

C'è-st-a s' tapér l' tièsse ô meur. Èç' n-ome la passe ès' tins a tout dismoûre ! Èm' mwin.nâdje pou comincî èt a ç'te eûre, èm' mèyeû camarâde !

LOUISE

Djokèz vous, Victor.

Orban fusille Binard du regard puis revient à Simon.

ORBAN

V'la, d'itci saquants-eûres, vos n' duv'riz pus r'sinte ène saqwè. Pou l' momint, ça pout co vos jin.nér ène miyète si vos d'vèz fé ène saqwè qui d'mande branmint d'atincion ou co Bén dès reflècses. Vos-avèz ène saqwè a fé qui d'mande branmint d'atincion dins lès-eûres qu'ariv'nut ?

SIMON

Oyi.

ORBAN

Si vos p'fîz m' dîre ç' qui vos-avèz a fé, dji pouêreu quéqu'fiye vos-édi.

SIMON

Vos m'avèz èdôrmu, dji vos d'mande di m' rèvèyi. In pwint, c'est tout !

BINARD

Dji vos wè vol'fî, Louise.

ORBAN (de nouveau furieux, à Louise)

Alèz-è m' ratinde droci pad'zous.

BINARD

Èn' pârlèz nèn insi a m' feume, vous. Ç' n'est nèn in tchén !

ORBAN (à bout)

Vous, dji vos-âré èt dji...

La poigne de Simon s'abat à nouveau sur Orban.

SIMON

Vos r'fèyèz vos bièstrîyes tout d' chûte oudoubén dji vos tape pa l' fènièsse ! C'est compris ?!

Orban sort de sa serviette une seringue, une ampoule et un garrot en caoutchouc pour comprimer la veine.

ORBAN

Dji m' va vos fé ène pique avou ène drogue qui va vos tij'nér. D'itci saquants minutes, vos duv'riz yèsse èrmètu d'alure.

Binard va prendre dans la valise le débardeur qu'il a acheté pour Louise et le lui offre.

BINARD

Tènèz, c'est pour vous. Dj'é pinsè qu' ça vos direut fôrt Bén. C'è-st-ène saqwè d' tout simpe avou dès burtèles.

Orban, qui était en train de siphonner le liquide de l'ampoule, pose sa seringue sur le lit, se précipite sur le débardeur et le jette par la fenêtre.

ORBAN (à Louise)

Si vos v'lèz ç' n'afêre la, vos n'ârez qu'a dalér l' qué pad'zous !

Simon se lève. Orban revient craintivement vers lui.

ORBAN

Dj'arive, dj'arive.

Il reprend sa seringue.

ORBAN

R'ssatchèz vo mantche, si vous plét.

Simon remonte sa manche. Binard se tourne vers Louise.

BINARD

Dji vos-ènn-ach't'ré èn-ote, èm' n-amouër.

LOUISE (à Orban)

Dji m'èva, dj'âré a vos pârlér !

ORBAN

Mi ètout.

LOUISE

Vos vos rindèz conte comint ç' qui vos vos mwin.nèz ? Montér a s'mince pou dès pèts d' tchat !

ORBAN

Dji n' monte nèn a s'mince. Dji seû pôjêre, tout ç' qu'i-gn-a d' pus pôjêre !

Pendant ce temps, Binard a repris les photos de son pavillon et les tend à Louise.

BINARD

Vos wèyèz, dj'é fét r'pinde lès volèts èyèt l'uch di d'avant. C'èst bia, èn'do, come ça ? Nonfét ?

Quand vos r'vènrèz, nos r' f'rons l' place di d'avant ètout.

Orban repose sa seringue sur le lit et se jette sur Binard. Il lui arrache les photos et les déchire, éparpillant les morceaux dans la pièce.

ORBAN

Tènèz, v'la ç' qui dj'ènn-è fét, mi, d' vo cambûse, inocint quatôze !

BINARD

Wètèz ça, il-a skètè no môjone, Louise.

Simon s'est levé. Il tient dans ses mains le garrot en caoutchouc. Il se glisse derrière Orban, lui passe le garrot autour du cou et se met à serrer. Orban commence à suffoquer. Louise intervient.

LOUISE

Mins djokèz vous, vos dalèz l'èstron.nér, la !

Simon, une lueur démente dans l'oeil, continue à serrer. Binard s'inquiète à son tour.

BINARD

Oyi, djokèz vous, si vos l' tuwèz, i n' sâra pus fé vo piqure.

Cet argument calme Simon qui desserre le garrot. Orban titube vers le lit et s'assoit, à moitié asphyxié.

Simon prend place près de lui et lui tend la seringue.

SIMON

Si vos n' mi piquèz nèn tout d' chûte, dji va m' mwéji pou d' bon, docteur.

ORBAN *(craintivement, d'une voix rauque)*

Nonfét, non fét, ni vos mwéjichèz nèn.

Il prend la seringue. Binard se tourne vers Louise, réjoui.

BINARD

Â ! l n'èst pus si fèl qui t't-a-l'eûre, èn'do, la !

Orban le fusille du regard et pique Simon un peu approximativement.

SIMON

Aïe !

ORBAN

Èscusèz m'. (A Louise.) Dj'asprouve di fé ène piqure ène miyète malôjîye, èst ç' qui vos dalèz m' lèyî tranquîy, tous lès deûs !

LOUISE *(glacée)*

Ô ! pou ça oyi qui dji m' va vos lèyî tranquîy !

Elle part vers la porte. Binard la suit.

BINARD

Non mins èst ç' qui vos-avèz ètindu comint ç' qui vos pâle ?! C'è-st-in trwès quârt sot, ç' n-ome la ! Ç' n'èst nèn possibe ôtrèmint ! A tout d' chûte, èm' n-amoûr...

Louise sort.

Orban a fini sa piqûre. Il retire le garrot du bras de Simon.

ORBAN

V'la, vos duv'riz vos sinte mieus dins saquants munutes.

Simon se lève et s'éloigne vers la porte de communication sans un mot. Il entre dans sa chambre, claque la porte et place la chaise pour bloquer le battant. Puis il reprend son fusil sous le lit et va s'asseoir dans son fauteuil, près de la fenêtre.

De leur côté, Binard et Orban sont maintenant en tête à tête. Orban range son matériel dans sa serviette, le visage fermé.

ORBAN

Dins tous lès cas, vos-astèz in fameûs fouteû d'alblouke èt si dji n' mi rastèneu nèn...

BINARD

C'èst come ça qu' vos sognèz lès djins, vous ! D'abôrd on coutche avou sès pratiques èt après on r'laye su leûs-omes ?

Orban le fusille du regard et se dirige vers la porte.

ORBAN

Dji saveu d'dja qu'èle aveut mariè in branquignol mins dji n' pinseu nèn qu'il-asteut t'ossi pitieûs qu' ça.

Il ouvre la porte. Binard a le dernier mot.

BINARD

Dji saveu bèn qu'èle aveut lèvé l' dache avou ène canaye mins dji n' pinseu nèn qu'il-asteut t'ossi bièsse qui ça.

Orban perd brusquement ses nerfs. Il bondit sur Binard et bascule avec lui sur le lit. Il se met à l'étrangler.

Dans la chambre de Simon, la porte de la penderie s'ouvre silencieusement sur le policier, encore un peu sonné, mais qui braque son revolver sur Simon.

POLICIER

Lès mwins è l'ér !

Simon se retourne lentement et pose son fusil. Il se lève, les mains au-dessus de la tête. Le policier enchaîne.

POLICIER

Ni boudjèz nèn oudoubén dji satche.

Le policier décroche le téléphone sans quitter Simon des yeux. Simon bondit sur lui, les deux hommes basculent sur le lit.

Dans la chambre de Binard, Orban, couché sur Binard, continue à lui serrer le cou.

La porte est restée entrouverte, le garçon apparaît dans l'encadrement et découvre les deux hommes qui s'étreignent.

GARÇON

Ô ! dji vos d'mande pardon !...

Orban et Binard se séparent, à bout de souffle. Le garçon enchaîne.

GARÇON

L'uch asteut ô lôdje, dji n' vouleu nèn vos disrinsdjî...

A côté, Simon est parvenu à désarmer le policier. Il lui serre le cou un petit instant et le lâche, épuisé. Les deux hommes, l'un inconscient, l'autre tentant de reprendre sa respiration, gisent maintenant côte à côte sur le lit.

Chez Binard, Orban paraît très embarrassé.

ORBAN

Mins vos n' nos disrindjèz nèn, dj'èsteu an trin di... di r'wéfi si tout daleut bén avou mossieû...

GARÇON

Mins bén seûr... Bon, è bén mi, dji vos lèye... Boune swèréye. Èt... amûsez vous bén !

Le garçon sort. Orban quitte le lit, très contrarié.

ORBAN

Dji n' sé nèn ç' qui ç' n-inocint la a stî foute dins l' tièsse...

Chez Simon, on frappe à la porte. C'est le garçon qui découvre le policier et le tueur allongés côte à côte.

GARÇON

Ô ! dji vos d'mande pardon !... Mins qué santè, sègneûr !

Rideau

Acte 3

La suite de l'action du deuxième acte. Le garçon est sorti. Le policier et Simon sont toujours allongés côte à côte. A côté, Binard, qui s'est relevé lui aussi, est en train de rire en regardant Orban.

ORBAN

Èt ça vos fèt rîre a l' coupète du mârchi ?

BINARD

A pou ça, oyi !... In gugusse come vous, ça, dji n'aveu nén co vèyu !... Èm' pôve feume a lèyî la in bon a rén pou dalér s' tapér dins lès bras d'in zozo !

Orban perd à nouveau ses nerfs et replonge sur Binard, basculant à nouveau avec lui sur le lit. Il se remet à l'étrangler.

Dans sa chambre, Simon puise dans ses dernières forces pour remettre le policier dans le placard. De son côté, Binard attrape la lampe de chevet et la brise sur le crâne d'Orban qui perd connaissance.

Binard se redresse, inquiet, et se penche sur Orban.

BINARD

Docteur Orban ?... Docteur Orban ?... Edgar ?

Orban ne réagit pas. Binard colle son oreille contre sa poitrine et se relève, catastrophé.

BINARD

Ô, mon Dieu...

Il hésite un petit instant entre le téléphone et la porte de communication et finit par choisir la porte. Il va frapper au battant.

Simon qui referme la penderie, sursaute.

SIMON (il crie)

Nonfèt !

BINARD

Drouvèz, si vous plèt, c'èst fôrt grâve !... Dji vos-è priye, drouvèz l'uch !

SIMON

Dji n' vou pus qu'on m' disrindje. Foutèz m' la pès in cô pou toutes !

BINARD

Dj'é tuwè èn-ome.

Pour la première fois, Simon paraît réellement surpris. Il hésite un peu, cache son fusil sous le lit et se dirige vers la porte. Il n'ouvre pas mais demande à travers le battant.

SIMON

Qwè ç' qui vos v'nèz d' dire, la ?

BINARD

Dj'é tuwè èn-ome. Drouvèz, si vous plét !

SIMON

Ô, qui l' diâle l'apice !

Il ouvre la porte de communication et découvre Orban qui gît, inerte sur le lit, au milieu des débris de la lampe.

BINARD

I v'leut m'èstron.nér, dji m'é disfindu èt...

Simon s'approche d'Orban et lui pose son pouce sur la carotide. Binard enchaîne d'une voix hachée.

BINARD

C'è-st-afreûs, dji l'é tuwè... I fôt qu' dji tèlefone a l' police... Nonfét, dji n' pou nén, is vont m'arètér èt dji n' l'èrvîré pus... Dji vou l'èrvîr in dérin còp divant d' dalér an prîjon... (Torturé.) Dji n' sé pus qwè... Dji voureu tél'mint l'èrvîr...

SIMON (entrevoquant la fin de son cauchemar)

È Bén, alèz-î !...

BINARD

Oyi, dji m'î va... (Geste vers Orban.) Il-èst môrt pou d' bon ?

SIMON

Â pou ça, oyi.

BINARD

C'è-st-afreûs... Bon, dji m'èva...

Il s'éloigne vers la porte. Orban, qui est en train de reprendre connaissance, commence à se redresser. Simon l'assomme discrètement, Orban retombe sur le lit.

Binard, qui n'a rien vu, s'arrête et se tourne vers Simon.

BINARD

Dji seû disbôtchî d' vos lèyî avou in cadâve dissus lès rins. Dji m' mèt a vo place, vos-arivèz Bén pòjêr'mint a l'ôtèl pou vos rinde conte qui vo vijin d'a costè è-st-in moûdreû.

SIMON (pressé)

Ç' n'èst rén d' ça, c'èst dès-afêres qu'ariv'nut...

BINARD (surpris)

Â bon, vos trouvèz, vous ?

SIMON (se reprenant)

Nonfét, dji vou dire qui c'èst grâve, mins... Bon... Alèz-è a ç'te eûre, vos dalèz vos fé awè pa l' police !

BINARD

Oyi, oyi, dji m'èva pou d' bon ç' còp ci...

Il repart vers la porte et s'immobilise de nouveau.

BINARD

Vos vénrèz m' vîr quand dji s'ré an prîjon ? Dji sé qu' c'èst bièsse di vos d'mandér ça... Nos n' nos con'chons nén branmint mins come dji n'é pus pont d' famîye èyèt qu' mès camarâdes m'ont toûrnè l' dos paç' qui dji lès soyeu tél'mint avou toutes mès-istwêres d'amouër...

SIMON

Dji diré vos vîr an prîjon, mins dispétchèz vous, vint godome !

BINARD

Dji vos lèye èm' n-aparèy pou fé lès fotos. Vos vîrèz, i n'èst nén malôji. Vos poûrèz fé dès fameûsès fotos avou li èt... (Sans changer de ton.) Il-a boudjî.

SIMON

Di qwè ?

BINARD (un ton au-dessus)

Orban, il-a boudjî !

SIMON

Mins nonfét.

BINARD

Mins sifét ! R'wétèz l', qwè ç' qu'i fét avou s' pîd, la ?! I boudje, èn'do !

SIMON (d'une voix blanche)

Ô, dji n'é pont d' chance !

Il repart vers la porte de communication. Binard ne cache pas son soulagement.

BINARD

Ç' qui c'èst qui l' vikérîye, tout l'minme, èn'do ? A s' tapér l' tièsse ô meur ! Dès-anéyes d'asto, dji n'é souwéti qui dèl vîr môrt èt a ç'te eûre, dji seû binôje qu'i fuche vikant. Â, vos d'vèz yèsse souladjî, vous ètout !

Simon s'arrête à la porte de communication. Il a visiblement du mal à se contrôler.

SIMON

Dji s'ré souladjî quand vos m' lèy'rèz tranqûy in còp pou toutes !

BINARD

Oyi, oyi, dji n' vos dirindj'ré pus, c'èst prom'tu... Èt dji seû disbôtchî d' vos-awè amwin.nè ostant d' disdûts.

Simon le fusille du regard et referme la porte de communication. Il va reprendre son affût dans son fauteuil.

Binard revient vers Orban qui est de nouveau inerte.

BINARD

Ça va ?... Ô, ça va ?...

Il secoue Orban qui ne réagit pas.

BINARD

Vos m'êtindèz ?

Toujours pas de réaction d'Orban. Binard hésite un peu puis repart vers la porte de communication. Il élève la voix pour être entendu de Simon.

BINARD

I n' boudje pus, a ç'te eûre ! I n' boudje pus du tout minme !

Simon se crispe dans son fauteuil mais ne répond pas. Binard insiste.

BINARD

Il-èst quéqu'fiye vikant mins s'i-gn-a ène saqwè qu'a boudjî dins s' tièsse ?

Simon se raidit un peu plus mais ne répond toujours pas. Binard insiste encore.

BINARD

Qwè ç' qui dji fé ? Dji tèlèfone ô mèd'cén ?... Dji vos-è prîye, ni m' lèyèz nèn tchér a ç'te eûre. Dj'é l' galant di m' feume qu'èst dins m' lét èyèt s' tièsse n'èst pus fôrt d'alûre. Dji n' sé nèn ç' qui dji dwè fé, mi...

Derrière lui, Orban est en train de reprend connaissance. Une sonnerie de portable retentit dans la pièce, interrompant Binard. Orban, complètement embrumé, sort un cellulaire de sa poche.

ORBAN (d'une voix pâteuse)

Alô ?... Nonfét, dj'é dins l'idéye qu' vos vos brouyèz, mossieû...

Il raccroche et explique à Binard.

C'èsteut ène saquî qui d'mandeut après l' docteur Orban.

BINARD (après un léger flottement)

Mins c'èst vous, l' docteur Orban.

ORBAN

Pouqwè ?

BINARD (catastrophé)

Ô la la !

Binard se retourne vers la porte de communication.

BINARD

Vènèz râde, i n' a pus s' tièsse a li, a ç'te eûre. I fôt fé ène saqwè !... Vos m'ètindèz ? I n' sèt pus qui ç' qu'il-èst !

Derrière lui, Orban se tâte le crâne avec précaution.

ORBAN

Dj'é mô m' tièsse.

BINARD

Oyi, dji vos-é makè avou l' lampe.

ORBAN

Qui ç' qui vos-astèz ?

BINARD

Binard. Victor Binard.

ORBAN (il lui tend la main)

Binôje di fé vo con'chance...

Binard lui serre machinalement la main.

Dans la pièce à côté, Simon a soudain l'air inquiet. Il met la main contre sa poitrine et ça ne le rassure visiblement pas. Son corps commence à être secoué de bizarres soubresauts.

Chez Binard, le portable d'Orban sonne à nouveau. Orban répond de la même voix pâteuse.

ORBAN

Alô ?... C'èst dèl pârt da qui ?... Louise ? (Perplexe, à Binard.) C'èst Louise. (Au téléphone.) Dji vos d'mande èscuse, madame, mins i m' chène qui vos d'vèz vos brouyî...

Binard lui prend le téléphone des mains.

BINARD

Louise, c'èst mi. Dji m'é batu avou li èt a ç'te eûre i n'a pus s' tièsse a li.... Nonfét, dji n' vos raconte nèn ène quènte ô r'vièrs... Vos v'nèz d' lyi pârlér, vos wèyèz bèn qu'i n' sèt pus ç' qui raconte... C'èst ça, a tout d' chête.

Il tend le cellulaire à Orban.

BINARD

Èle arive tout d' chête.

Simon, tremblant maintenant de tous ses membres, glisse son fusil sous le lit. Son visage est secoué de tics, il marche d'un pas saccadé vers la porte de communication, retire la chaise qui la bloquait, renversant au passage une lampe. Il ouvre la porte et s'avance vers Orban et Binard.

SIMON

Binard, dji n' mi sin nèn bèn. Dj'é m' keûr qui bat l' bèrloke, mès mwins triyan' nut èt dji n' tén pus su mès djambes. Qwè ç' qui ç' n-inocint la a stitchî dins s' piquere ?

BINARD

Ça n' vôt nén lès pwènes di lyi d'mandér, il-a roubliyî qu'il-èst mèd'cén.

Simon ne l'écoute pas et se plante devant Orban.

SIMON

Qwè ç' qui vos m'avèz donè, vòrén ?

ORBAN (à Binard)

Qui ç' qui c'èst ç' mossieû la ?

BINARD (à Simon)

Si dji m' souvén bén, il-a pârlè d'ène drogue qui daleut vos tij'nér.

SIMON

Ène drogue ?

BINARD

Oyi, d'après li, vos-ârîz d'vu yèsse èrmètu d'alure.

Simon, désespéré, regarde ses mains qui tremblent.

SIMON

Dji n' pou nén d'meurér insi.

BINARD

I fôreut ène saqwè pour vos rapôjî. Vos v'lèz qu' dji d'mande dèl camamine ? Ène boune jate di camamine ?

Simon lance à Binard un regard inquietant. Binard s'en rend compte.

BINARD

Ni m'èrwètèz nén insi, dj'é come dins l'idéye qui vos n' mi wèyèz pus vol'fî. Mi, tout ç' qui dji vou, c'èst vos yèsse agrèyâbe. C'èst grâce a vous qui dj'é p'lu...

ORBAN (il le coupe)

Èyu ç' qui dji seû ?

BINARD (agacé, à Orban)

Téjèz vous, vous !... Qui dj'é p'lu dè vûdî ! Dji l' sé bén qui dji n' vos-amwin.ne qui dès disdûts dispûs ène eûre, mins tout ça s'ra râde roubliyî. No bèle rèsconte dins ç' n-ôtèl ci, v'la ç' qui va d'meurér inte nous-ôtes deûs...

ORBAN (il le coupe)

Qui ç' qui m'a amwin.nè droci ?

BINARD (il s'énerve)

Mins qwè ç' qu'i vout ç' ti la ? (A Orban.) Qwè ç' qu'i-gn-a, in, qwè ç' qu'i-gn-a ?

ORBAN *(avec horreur)*

Binard !

BINARD

Â bén, ç' n'èst nèn trop timpe ! V'la qu'i m'èrmèt ! (A Orban.) Vos-astèz l' docteur Orban, vos vos rap'lèz ?

ORBAN

Docteur Orban ?... Oyi, bén seur, dji m' souvén a ç'te eûre. Pouqwè ç' qui dj'âreu roubliyî ça ?

BINARD

Èt vos profitèz d'awè vo diplome di psikiyâte pou coutchî avou toutes les feumes, ça ètout, vos vos-è souv'nèz ?

Simon écarte Binard et crie au visage d'Orban.

SIMON

Qwè ç' qui vos m'avèz stitchî dins l' côrp ?

ORBAN

Stitchî dins l' côrp ?

BINARD *(à Simon)*

Èn' fuchèz nèn si sôvâdje avou li, v'la seûl'mint qu'i comince a rawè s' tièsse. I lyî fôt dèl douceûr. (A Orban, avec rage.) Èyèt vous, vos-avèz spiÿî m' vikérÿe, canaye qui vos-astèz. Vos-avèz assatchî m' feume dins vos mwés vices èt vos-avèz spiÿî m' vikérÿe ! Vos vos souv'nèz d' ça ètout ?

Simon écarte de nouveau Binard, attrape Orban par la veste et le soulève du lit.

SIMON

C'èst qué sôte di drogue qui vos m'avèz stitchî dins l' côrp ?

ORBAN

Dji vos d'mande èscuse mins vo visâdje èm' dit ène saqwè. I fôt qu' dji r'mète mès-idéyes a place...

SIMON *(glacé)*

Vos-avèz intèrèt a chorér, docteur.

ORBAN

Oyi, dji m' souvén, a ç'te eûre... D'abôrd in neûrolèptique èt après dès-anfétamines... I s' pout qu' vos n' sârîz pus sawè rastènu vos djesses èt vo tièsse poureut yèsse cu d'zeu cu d'zous... Mins rapôjèz vous, ça n' sâreut nèn durér lontins.

SIMON

Dji triyane, dji n' pou rén fé si dji triyane insi.

BINARD

C'èst l' vré qu' si dj'asteu dins vo n-état, dji n' sâreu jamés prinde dès fotos.

ORBAN

Di toute manière, vos f'yèz toudis dès fotos ô r'vièrs !

BINARD

Di qwè ? Qwè ç' qu'il-a dit la, l' zozo ? Mins si dji f'yeu mès fotos come vous vos sognèz lès djins, dji s'reu d'dja ô chomâdje dipus ène tchôte !

Simon saisit Orban par les revers de sa veste et les serre autour de son cou. Orban se met à suffoquer. Binard tente de s'interposer.

BINARD

F'yèz atincion, vos l'èstron.nèz, la !... (Voyant le bon côté de la chose.) Anfin, vos f'yèz ç' qui vos v'lèz, èn'do.

Simon lâche Orban qui retombe sur le lit, toujours suffoquant.

SIMON (à Binard)

Dijèz lyi di m' calmér ô pus râde oudoubén dji m' va li fé passér l' gout du pwin.

BINARD

Ç' n'est nèn a crwêre come in fayè mèd'cén pou discandjî èn-ome tout ç' qu'i-gn-a d' pus pôjêre an moudreû. (A Orban.) Dji n' s'reu nèn fort fiér dins tous lès cas, si dj'èsteu a vo place.

Orban, qui a repris son souffle, sort un carnet d'ordonnances de sa serviette et se met à écrire.

ORBAN (à Simon)

Pèrdèz deûs cachèts tout d' chûte, c'è-st-in calmant fôrt lèdjêr. Dins deûs munutes, vos n' sintirèz pus rén du tout.

SIMON

I-gn-a ène fârmaç'rîye dins l' coron ?

BINARD

Oyi, dj'ènn-é vèyu yène t't-a-l'eûre.

Il va décrocher le téléphone.

BINARD

Alô, èst ç' qui vos pouîrîz v'ni qué ène ordonnance pour dalér qué in médicamint èl pus râde possible...
Mèrci brammint dès côps.

Il raccroche et se tourne vers Simon.

BINARD

V'la, il-arive.

SIMON (à Orban)

Vos-astèz bén seûr di ç' qui vos m' donèz la ?

ORBAN

Mins oyi, n'eûchèz nén peû. Lèyèz m' tranquîy a ç'te eûre, dji n' mi sin nén bén...

On frappe à la porte. Binard va ouvrir. C'est le garçon. Binard lui donne l'ordonnance.

BINARD

Dispétchèz vous. Ça presse.

GARÇON

Dj'ènn-é pou deûs munutes.

Le garçon sort. Binard referme la porte. Une sirène de police retentit off. Simon a un nouvel accès de tics et repart vers sa chambre. Binard demande.

BINARD

Vos n'ratindèz nén après vos medicamints ?

SIMON

Vos n'ârèz qu'a dire ô garçon d' l'apôrtér dins m' tchambe.

Il referme la porte de communication et va rapidement jeter un coup d'oeil par la fenêtre. Puis il reprend son fusil sous le lit et se rassoit dans son fauteuil. Il ferme les yeux et se met à inspirer profondément, tentant de retrouver son calme, mais il est encore épisodiquement secoué de tics et de soubresauts.

On frappe à la porte de Binard.

BINARD

Qui ç' qu'èst la ?

LOUISE (off)

C'èst mi.

Binard va ouvrir. Louise entre et regarde Orban prostré sur le lit, au milieu des débris de lampe.

LOUISE

Qwè ç' qui s'a passè droci ?

BINARD

I m'a sôt'lè ô cô adon dj'é bouchî d' ssus avou l' lampe.

LOUISE (à Orban)

C'èst l' vré, vos-avèz fêt ça ?

ORBAN

Dji n' sé nén... Dji n' sé pus, dj'é quéqu'fiye ène saqwè d' câssè dins m' tièsse, i fôt m' lèyî l' tins di r'prinde alène.

LOUISE

Vènèz, dji m' va vos ramwin.nér.

BINARD

Vos n' dalèz nèn vos-èdalér avou in-albran parèy, Louise !

Louise le regarde un petit instant et se met à rire.

BINARD (il sourit)

Dji vos fé rîre ? Vos wèyèz, dji n' vos-anoye nèn tant qu' ça si dji vos fé rîre !

LOUISE

Dji n' sé nèn ç' qui vos-a arivè, mins dj'é d'meurè wit' ans avou vous èt vos n'avèz jamés rèyussî a m'èsbarér... Èt la dispûs saquants-eûres...

BINARD

Oyi, i m'a arivè ène saqwè, dji n' seû pus l' minme. *(Geste vers Orban.)* Vos vos rindèz conte qui dj'é manquî dèl tuwér, ç' n-inoncint la... Dj'âreu stî an prîjon mins dji seû Bén seûr qui dji n'âreu nèn stî t'ossi maleûrèûs qui dèl sawè dins vo lét.

ORBAN

Bon, a ç'te eûre ça s'ufit, nos-èdalons. Dji n' pou pus l' sinte mi, ç' ti la !

LOUISE (à Binard)

Qwè ç' qui vos dalèz fé ? Èralér a Cou-Sint-Stiène ?

BINARD

Ô, dji f'rè ç' qui vos m' dirèz d' fé. Dji s'reu minme capâbe di dôrmi su l' pavéye djusse pa d'avant s' n-opitâl. Dji n' vos-anoy'rè pus, dji vos l' djure. Dji vou seûl'mint d'meurér asto d' vous.

ORBAN

C'èst ça, i n' va pus nos-anoyî ! Alèz-è fé acwrêre ça a in tch'vô d' bos èt i rûw'ra ! C'èst bièsse come tout !

LOUISE

Nonfét, ç' n'èst nèn bièsse. C'èst Bén trisse, qui du contrére. C'èst damâdje qui vos n' compèrdèz rén du tout.

ORBAN

Comint ça, dji n' comprend rén du tout. Dji vos f'reu r'mâquér qui dji seû l'ome qui vos wèyèz vol'tî èyèt vo spikolôgue ô d'zeû du mârthi. S'i-gn-a Bén yin droci qui pout vos comprinde, c'èst Bén mi.

BINARD

Dji n' seû nèn psikolôgue, dji n' sé nèn s'èle mi wèt co vol'tî, mins dj'é dins l'idéye qui dj'èl comprend branmint mieus qu' vous...

On frappe à la porte.

BINARD

Ça, c'èst l' fârmaç'rîye.

Il ouvre au garçon et prend le médicament.

BINARD

Dji vos r'mèrîye.

Le garçon sort. Orban ordonne à Louise.

ORBAN

Alons-è, abîye, nos n'avons pus rén a fé droci.

Il prend Louise par le bras et la tire vers la porte.

BINARD

Dji vos ratind'rè, Louise, tout l' tins qu'i fôra... Tèlèfonèz m' ô pus râde, djusse pou m' lèyî èn-èspwêr...

ORBAN

Èle ni vos tèlèfon'ra nèn, èt on n' vout pus ètinde pârlér d' vous. Vos m'avèz bén compris ? Pus jamés !

Il sort, tirant Louise derrière lui. Louise se retourne et jette à Binard un regard où il y a enfin une vraie chaleur. Elle disparaît avec Orban. Binard referme la porte et se dirige, follement heureux, vers la chambre de Simon. Il frappe à la porte de communication.

BINARD

Dj'é vo médicamint.

Simon abandonne son affût, reglisse son fusil sous le lit et va ouvrir. Il prend le médicament.

SIMON

Mèrci.

Il veut refermer la porte, mais Binard la bloque avec son pied.

BINARD

Ratindèz, dj'é mès fotos a fé, mi.

SIMON

Nonfét, dji n' vou nèn qu' vos f'yîche dès fotos di m' fènièsse. Alèz-è r'qué tous vos clicotias èt lèyèz m' tranquîy, a ç'te eûre.

Binard entre dans la chambre de Simon.

BINARD

D'acôrd, mins c'èst damâdje, nos-ârîs p'lu pârtadjî...

Il va chercher son appareil photo et son trépied. Simon sort deux comprimés de la boîte et passe dans la salle de bains. Binard enchaîne en voix portée.

BINARD

Èyèt si ç' n-ome la s' fèt diskinde pa mirake, cès fotos la, ça s'reut no paradis da tous lès deûs. Nos-ârîs no pwin cût...

Un des boulons du trépied, mal vissé, tombe par terre. Binard se baisse pour le ramasser.

BINARD

Èle va r'tèlèfonér, dji dè seû seûr. Dj'é bén r'sinti qu'èle mi wèyeut co toudis vol'fî...

Il cherche le boulon sous le lit et s'interrompt brusquement. Il sort le fusil de Simon et se redresse. Son sourire s'efface. Simon apparaît à la porte de la salle de bains, aperçoit Binard, fusil en main et se fige.

SIMON (glacé)

On n' pout vémint nén vos lèyê ène munute tout seû, vous !

BINARD (d'une voix blanche)

Adon, c'èsteut pou ça, èn' do.

SIMON (il s'avance lentement vers Binard)

Donèz m' èç' fusik la.

BINARD

Ni boudjèz nén oudoubén dj'èl tape pa l' fènièsse !

Simon s'immobilise. Binard enchaîne.

BINARD

È bén vî cous', ç' qui vos 'nn-avèz yeû dès rûjes a côse di mi dispûs deûs-eûres !

SIMON

R'ssatchèz vous di ç' fènièsse la ! Tout l' monde pout vos vîr. Gn-a l' police qu'èst su l' pavéye.

Binard s'écarte de la fenêtre, braquant sans le vouloir le fusil sur Simon.

BINARD

Vos-avèz tèlèfonè a m' feume, vos-avèz r'çu l' volèt d'ssus vo tièsse...

SIMON

F'yèz atincion, il-èst kèrtchî.

BINARD

Comint ?

SIMON

Èl fusik, il-èst kèrtchî.

BINARD

C'èst tout ç' qui vos-avèz a m' dire !

SIMON

È bén, i n' fôt nén rîre avou ça. On n' sèt jamés...

BINARD

Orban vos-a piquî èyèt r'piquî. Vos triyanèz co toudis... Ç' qui vos 'nn-avèz yeû dès rûjes a côse di mi !

SIMON

Ô, pou ça, oyi ! Ça fêt deûs-eûres qui dji vos-é a mès côrdèles !

Il fait un pas vers Binard qui recule.

BINARD

Nonfêt, dimeurèz èyu ç' qui vos-astèz.

SIMON

Rindèz m' èç' fusik la, Binard, èt alèz-è in côp pou toutes !

Binard l'observe un instant avec compassion.

BINARD

È Bén, vî camarâde, nos n'astons nén co prèsses a dè vûdî, tous lès deûs.

SIMON

Di qwè ?

BINARD

Dji n' sé nén boudjî èt vos l' savèz Bén.

SIMON

Comint ça, nén boudjî ?

BINARD

Èyèt no camarâd'rîye, vos l'avèz roubliyî ?

SIMON

No camarâd'rîye ?!

BINARD

Oyi. C'è-st-ène afêre qui n' si comande nén...

SIMON

Pou l' dérin côp, donèz m' râd'mint ç' fusik la èyèt pètèz èvoye !

BINARD

Non fêt, vos m'avèz donè in côp di spales, si dji vos lèy'reu tchér a ç'te eûre, dji s'reu l' dérin dès dérin.

SIMON

Dji n' vos-é rén donè du tout. Dji v'leu vos diskinde t'ossi råde qui m' n-ouvrâdje âreut stî fêt.

BINARD *(serein)*

Quéqu'fîye bén mins vos n'ârîz nén p'lu l' fé. C'est dandjèreûs ôji d' tuwér ène saquî come l'ôte la qui va arivér ô palés. Vos n'èl con'chèz nén lyi, èyèt tout l' monde sèt bén qu' c'è-st-in vôrén, mins satchî su èn-ome qu'on conèt dispûs deûs-eûres, èn-ome qui vos-a fêt vikér dès momints qu'on n' pout nén roubliyî, qu'on n' sâreut nén roubliyî...

SIMON

Ça, vos p'lèz l' dîre ! Ça a stî lès pîres momints di toute èm' vikérîye, Binard. On pout dîre qui vos-astèz in drole d'apote dins tous lès cas !

BINARD

Mins pour mi ètout, ça n'a nén stî ôji, savèz. Mins pou fini, nos-astons la, tous lès deûs, èt i-gn-a ène saqwè qui s'a passè intrè nous. Èt vos p'lèz dîre tout ç' qui vos voûrèz, ça conte tout ça dins-ène vikérîye.

SIMON

D'acôrd. Adon, si vos-astèz m' camarâde, lèyèz m' fé m' bèsogne èyèt pètèz èvoye.

BINARD

Nonfêt, dji n' pou nén vos lèyî fé ène afêre parèye.

SIMON *(s'énervant)*

C'est m' n-ouvrâdje èt dji seû payî pou ça !...

BINARD *(il le coupe)*

Ç' n'èst nén èn-ouvrâdje di tuwér ène saquî, savèz ! Vos n' voulèz nén qu'on fèye dès fotos d' lyi, pus râde ? Ça s'reut ène miyète pus come i fôt, m' chène-t-i.

SIMON *(se contenant difficilement)*

Lès djins qui m' pay'nut pou fé ça n'inm'nut nén branmint d' couyonér. Si dji n' fé nén ç' qui dj'é a fé, is m'èrtrouv'ront in djoû ou l'ôte èt is m' èvoy'ront sucî lès pichoulits pa leûs racènes.

BINARD

Vos n'avèz qu'a v'ni avou mi a Cou-Sint-Stiène

SIMON

Comint ?

BINARD

Bén oyi, dins m' petite môjone a Cou-Sint-Stiène, i gn'a nulu qui vénra vos qué. Èt i-gn-a deûs tchambes, savèz.

SIMON *(après un petit temps)*

Qwè ç' qui dji vos-é fêt, Binard ? Pouqwè ç' qui vos m' dè v'lèz insi ?

BINARD

Dji n' vos-è vou nén, dji cache seûl'mint a vos-édî.

SIMON

Pour mi c'èst dès gayer. Qwè ç' qui dji vos-é fêt pou l'amoûr di dieu ?

BINARD

Vos m'avèz scapè l' vîye èt ça, dji n'èl roubly'ré jamés.

Le téléphone se met à sonner dans la chambre à côté. Binard se fige. Simon fait un pas vers lui. Binard revient précipitamment dans le cadre de la fenêtre.

BINARD

Nonfét, ni boudjèz nén !

SIMON

Vos v'lèz m'èvoÿî al gayole ?

BINARD

Comint ?

SIMON

Si vos d'meurèz pa d'avant ç' fènièsse la, èl police s'ra droci dins-ène munute.

Binard s'écarte de la fenêtre. Le téléphone continue de sonner. Simon enchaîne.

SIMON

C'est lèy' qui tèlèfone.

BINARD

Oyi.

SIMON

È Bén adon, qwè ç' qui vos ratindèz ?

Binard ne réagit pas.

SIMON

Lachèz ç' fusik la èyèt courèz râde l'èrtrouvér, vint godome !

Toujours pas de réaction de Binard. Simon s'exclame, incrédule.

SIMON

C'est Bén ça qu' vos ratindîz, nonfét ? Alèz-è, pètèz èvoÿe t'ossi non, èle va racrotchî !

La sonnerie du téléphone s'interrompt. Les deux hommes se regardent un petit instant en silence. Puis Simon constate d'une voix plate.

SIMON

Ène feume pou l' qué vos-avèz v'lu mori vos tèlèfone èyèt vos n' discrotchèz nén, èt mi, vos dijèz qu' dji seû vo camarâde èt vos m' condan.nèz a môrt.

BINARD (serein)

Èle va r'tèlèfonér, dji dè seû seû èyèt i gn'a nulu qui vos f'ra du mô paç' qui c'est l' vré, dji seû vo camarâde èt dji m' va wétî a vous.

Des coups violents retentissent, venant de la penderie. Binard sursaute. La voix du policier retentit off.

POLICIER (dans la penderie)
Police !... Drouvèz l'uch !...

BINARD (surpris)
I-gn-a in policièr dins l' gârdèrôbe ?

Simon ne répond pas. Binard crie.

BINARD
Dj'arive ! Dji va vos drouvi !

Les coups s'arrêtent. Binard se tourne vers Simon.

BINARD
Pouqwè ç' qu'il-èst rèssèrè dins l' gârdèrôbe ?

SIMON
Paç' qu'in zozo fèyeut l' gugusse su l' corniche !

BINARD (intéressé)
Â bon ?... (Réalisant.) Â oyi, c'èsteut mi, c'èst co toudis di m' fôte, dji seû disbôtchî.

POLICIER (off)
Drouvèz råde !...

BINARD
Dj'arive, dj'arive !...

Binard, sans quitter Simon des yeux, se dirige vers la penderie et décoince la porte.
Simon tente de l'arrêter.

SIMON
Vos m'èvoyèz al gayole. Mèrci bén pou vo fameûse camarâd'rîye.

Binard lève le canon du fusil vers la penderie.
Binard ne répond pas et fait glisser la porte de la penderie.
Il envoie un grand coup de crosse au policier que nous ne voyons toujours pas. Le policier s'écroule. Binard referme la porte de la penderie.

BINARD
Qwè ç' qu'on dijeut ?

SIMON
Vos savèz ç' qui ça cousse di makér in policièr ?

BINARD
Mwins' tchér qui d'èvoyî ène saquî fé s' dérin ikèt. Vènèz, alons-è d'itci.

Un concert de sirènes de police retentit dans la rue, annonçant l'arrivée du fourgon. Binard se tourne vers la fenêtre. Simon en profite pour bondir sur lui et attrape le fusil par le canon. Le coup part. L'impact de la balle projette Simon à travers la pièce. Il porte la main à son épaule sanglante. Binard le regarde, consterné.

BINARD

Ô ! dji vos d'mande pardon, dji seûs disbôtchî. Dji n' l'é nén fêt èsprès !...

SIMON (d'une voix sourde)

Ô ! l'inocint quatôze !

BINARD

Vos-astèz cwachî ? C'est grâve ? Èl côp è-st-èvoye tout seû, dji n' l'é nén fêt èsprès, dji vos di.

Simon, pris de faiblesse, s'assoit sur le lit.

SIMON (même voix sourde)

Ô ! l'inocint !

BINARD

Dji va vos qué in drap d' mwin, ni boudjèz nén !...

Il se précipite vers la salle de bains et revient avec des essuies. Simon le repousse.

SIMON

Alèz-è pou d' bon !

BINARD

Seûr'mint nén, dji n' va nén vos lèyî insi, a ç'te eûre. Vos n' wèyèz nén come vos san.nèz ?!...

Il veut de nouveau s'approcher de Simon qui le repousse encore.

SIMON

Si vos d'meurèz droci, is pins'ront tètous qu' nos-astons complices, Binard, èyèt vous ètout vos vals'rèz an prîjon. Alèz-è, vo di-dj' !

BINARD

Lèyèz m' vos sognî, dji m'èdiré après.

La tête de Simon dodeline. Il est sur le point de s'évanouir. Binard s'assoit à côté de lui et glisse une serviette entre sa veste et sa chemise.

BINARD

V'la, aspoyèz la d'ssus, ça n' va pus san.nér, vos dalèz vîr. Tout va bén s' passér.

Des coups violents sont frappés à la porte. On entend une voix d'homme, off.

POLICIER (off)

Police, drouvèz !...

SIMON (presqu'admiratif)

Dins tous lès cas, vos-astèz in rwèyâl, Binard. Vos n' dè manquèz nèn yène !

La tête de Simon retombe sur l'épaule de Binard. La voix du policier retentit de nouveau.

POLICIER (off)

Vudèz di ç' tchambe la, gn-a dè policièrs pa t't-avô, vos n' sârez nèn vos scapér. Vudèz tout d' châte, lès mwins è l'ér !

Binard se met à caresser la tête de Simon.

BINARD

Si nos-astons jujès tous lès deûs, nos-èdirons dandjèreûs dins l' minme prîjon...

Simon redresse la tête. Binard conclue.

BINARD

Nos pôiûs quéqu'fiye lyeus d'mandér d' nos mète tous lès deûs dins l' minme gayole, nonfét ?

Simon regarde Binard avec horreur.

Et c'est le RIDEAU.